

Анотація

Дослідження динаміки розвитку словникового складу було і є важливою проблемою лінгвістичної науки. Ця наукова розвідка є спробою дослідити способи творення неологізмів у соціально-політичному дискурсі, представленому мовою сучасної преси; визначити їх основні продуктивні словотворчі моделі, способи та форми функціонування у контексті суспільно-політичних газетних текстів ХХІ ст. У роботі також встановлено можливі способи передачі неологізмів українською мовою.

Ключові слова: неологізм; фонологічні неологізми; семантичні неологізми; морфологічні неологізми; афіксальні неологізми; конверсія; зворотній словотвір; переклад неологізмів.

З погляду теорії неології процеси утворення нових слів, причини та передумови їх виникнення досліджено в мовознавстві ще не достатньо, зрештою досі немає виваженого чіткого визначення неологізму. Сам факт реєстрації нових слів лексикографами, котрі водночас є носіями мови, означає, що ці слова пройшли стадії входження і часткової чи повної асиміляції в мові, а саме: акцентуалізації та лексикалізації у мовленні та мові.

На схилі минулого століття мали місце динамічні соціально-політичні процеси як на міжнародній арені, так і всередині англomовних країн. Вони продовжуються сьогодні, неодмінно віддзеркалюючись у лексико-семантичній системі нової суспільно-політичної лексики. Про це свідчить поява значної кількості нових слів, синтагм, словосполучень, а також лексикалізованих синтаксичних конструкцій, семантична деривація. Висвітлення зазначених питань та швидкоплинність суспільно-політичних явищ визначають актуальність дослідження нових слів соціально-політичного змісту. Саме це сприятиме глибшому пізнанню багатограних співвідношень мови і суспільства, адекватному сприйняттю структури і смислу нових слів для досягнення найважливішої мети спілкування – взаєморозуміння.

Метою дослідження є встановлення та аналіз способів творення, функціонування та перекладу неологізмів в англomовному публіцистичному дискурсі. Об'єктом дослідження є неологізми, способи їх творення та функціонування, а предметом – шляхи адекватної передачі неологізмів при перекладі.

Неологізми – це слова та словосполучення, що означають нове поняття або нове значення для вже існуючого слова. З урахуванням способу творення неологізми підрозділяються на: фонологічні; запозичення; семантичні; морфологічні.

Наведені у роботі приклади соціально-політичних неологізмів відображають тенденції розвитку словотворчої системи англійської мови на сучасному етапі. Їх аналіз дозволяє зробити висновок, що на сучасному етапі розвитку англійської мови продуктивним є афіксація (зокрема префіксація), скорочення (абревіатури та усічення), словоскладання, блендинг та конверсія.

Префіксація як словотворчий засіб набуває широкого вжитку в англійській мові завдяки відсутності закінчень як таких. Вирівнювання відмінкових закінчень та зникнення дієслівних флексій призвели до глибоких лексичних розмежувань, що мотивуються вживанням префіксів. Префіксація досить потужний спосіб новотворів, але він поступається за частотою використання скороченню (абревіації та акронімії).

Порівняно новий спосіб словотворення – скорочення, досяг високого ступеня продуктивності через те, що нинішні засоби масової інформації намагаються надати максимум інформації у максимально стисnutій формі задля економії часу та місця.

Композитний спосіб словотвору або словоскладання займає суттєве місце в утворенні англійських неологізмів, його результатом є різноманітні за словотвірними, структурними та семантичними характеристиками лексеми, які в свою чергу можуть слугувати дериваційною базою для творення нових композитів. Нині в англійській мові намічається тенденція до збільшення композиційних семантичних структур.

Блендинг є одним з найпопулярніших засобів словотвору в англійській мові. Основна частина сучасних досліджень охоплює такі галузі, як сфера інформаційних технологій і реклама, тому що саме в цих галузях утворюється найбільша кількість телескопічних новоутворень.

Досить продуктивним та поширеним явищем є використання у соціально-політичному житті конверсії. Конверсія – це безафіксний спосіб словотворення або безафіксальна деривація. Її суть полягає у тому, щоб створити нове слово з існуючого слова шляхом зміни категорії частини мови або морфемної форми слова.

Таким чином, найпродуктивнішими моделями творення неологізмів є афіксація, скорочення, словоскладання, конверсія та блендинг. До малопродуктивних способів сучасного англійського словотворення слід віднести звуконаслідування та повтор або редуплікацію.

Процес перекладу неологізмів з англійської мови на українську можна поділити на два етапи:

- з'ясування значення неологізму (коли перекладач звертається до останніх видань англійських словників або усвідомлює значення нового слова, приймаючи до уваги його структуру і контекст);
- власне переклад (передача) засобами української мови, а саме транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад (пояснювальний) та субституція, при використанні останнього способу можна спостерігати як повний збіг денотативних значень, так і звуження (розширення) значення слова МП, або неповний збіг значень пари слів МО і МП).

Увага фокусується на тому, що при перекладі нової лексики варто враховувати контекст і для забезпечення адекватності перекладу неолексем потрібно використовувати прийом підбору еквівалентів, поєднуючи із прийомом перекодування; описовий переклад, у тих випадках, коли неможливо дослівно перекласти, і прийоми транслітерації та транскодування. Також важко визначити універсальні способи перекладу неологізмів, оскільки переклад є

творчим процесом і багато залежить від бачення перекладача, яким способом перекласти той чи інший неологізм.

Отже, ефективними шляхами передачі семантики неологізмів є: 1) транскодування; 2) калькування; 3) описовий переклад (через експлікацію значення); 4) підбір еквівалента.

Проаналізовано 128 неологізмів відповідно до їх способу перекладу та класифікації. Найбільш вживаними способами перекладу є описовий переклад та еквівалентний переклад. За допомогою описового перекладу було перекладено 38%, підбір еквівалента – 15%, калькування – 5% та дослівний переклад – 7%; (транскодування через транслітерування – 16% та транскрибування (у т.ч. адаптивне) – 19%).

Перспективою для подальших досліджень є інтерпретація інших фрагментів англomовного дискурсу із новою лексикою.

Summary

The study of the dynamics of the development of vocabulary was and is an important problem of linguistic science. This scientific exploration is an attempt to explore the ways of creating neologisms in the socio-political discourse presented in the language of the modern press; identify their main productive word-forming models, methods and forms of functioning in the context of socio-political newspaper texts of the XXI century. The research also establishes possible ways of translating neologisms into the Ukrainian language.

Keywords: neologism; phonological neologisms; semantic neologisms; morphological neologisms; affixal neologisms; conversion; reverse word formation; translation of neologisms.

From the point of view of the theory of neology, the processes of the formation of new words, the causes and prerequisites for their occurrence have not yet been studied in linguistics, in the end there is still no balanced clear definition of

neologism. The very fact of registration of new words by lexicographers who are at the same time native speakers means that these words have passed the stages of entry and partial or complete assimilation in the language, namely: actualization and lexicalization in speech and language.

On the slope of the last century, dynamic socio-political processes took place both in the international arena and within English-speaking countries. They continue today, certainly reflecting in the lexico-semantic system of the new socio-political vocabulary. This is evidenced by the emergence of a significant number of new words, syntagms, phrases, as well as lexicalized syntactic constructions, semantic derivation. Coverage of these issues and the transience of socio-political phenomena determine the relevance of the study of new words of socio-political content. This will contribute to a deeper knowledge of the multifaceted relations between language and society, an adequate perception of the structure and meaning of new words to achieve the most important goal of communication - mutual understanding.

This research is an attempt to explore the creation of socio-political neologisms to determine the main productive word-building models, methods of their use and translation in the context of socio-political newspaper texts of the 21st century.

The purpose of the study is to establish and analyze the ways of creating, functioning and translating neologisms in the English language journalistic discourse. The object of research are neologisms, the ways of their creation and functioning, and the subject is the ways of adequate translation of neologisms.

Neologisms are words and phrases that mean a new concept or a new meaning for an already existing word.

Taking into account the method of creation, neologisms are divided into: phonological neologisms; borrowings; semantic neologisms and morphological neologisms.

The examples of socio-political neologisms analyzed in the research reflect the trends in the development of the word-forming system of the English language at the present stage. Their analysis allows us to conclude that at the present stage such types

of coining new words as affixation (prefixation), reduction (abbreviations and shortenings), composition, blending, conversion are the most productive.

Prefixation as a word-forming device is widely used in the English language due to the lack of endings as such. The levelling of case endings and the simplification of verb inflections led to deep lexical distinctions motivated by the use of prefixes. Prefixing is quite a powerful way of innovation, but it is inferior to reduction (abbreviations and acronyms) in frequency of use.

A relatively new way of word formation – reduction, has reached a high degree of productivity due to the fact that the current media are trying to provide maximum information in the most compressed form to save time and space.

The composite method of word-formation or word-composition occupies a significant place in the formation of English neologisms, its result is lexemes with diverse word-formation, structural and semantic characteristics, which in turn can serve as a derivational base for the creation of new composites. Currently, there is a tendency to increase compositional semantic structures in the English language.

Blending is one of the most popular means of word formation in the English language. The bulk of modern research covers such areas as the field of information technology and advertising, because it is in these areas that the largest number of telescopic neoplasms are formed.

Quite productive and common is the use of conversion in socio-political life. Conversion is referred to as an affixless way of word-building or even affixless derivation. It consists in making a new word from some existing word by changing the category of part of speech, the morphemic shape of the original word remaining unchanged.

Thus, the most productive models of the creation of neologisms are affixation, reduction, word composition, blending, conversion. The non-productive ways of modern English word formation include sound inheritance and repetition or reduplication.

The process of translating neologisms from English into Ukrainian can be divided into two stages:

- stating the meaning of a neologism (when the translator turns to the latest editions of English dictionaries or realizes the meaning of a new word, taking into account its structure and context);

- actually translation (transferring) by means of the Ukrainian language, namely transcription, transliteration, calc, descriptive translation (explanation) and substitution, while using the latter method, one can observe both the complete coincidence of denotative values, and the narrowing (extension) of the meaning of the word MP, or incomplete coincidence of the meanings of the two words in source and target languages.

Attention is focused on the fact that when translating new lexeme, the context should be taken into account, and to ensure the adequacy of the translation of neolexemes, the method of selecting equivalents should be used, combined with the method of recoding; descriptive translation, in cases where literal translation is not possible, and transliteration and transcoding techniques. It is also difficult to determine universal ways of translating neologisms, since translation is a creative process and a lot depends on the translator's vision of how to translate a particular neologism.

Therefore, effective ways of translating the semantics of neologisms are: 1) transcoding; 2) calc; 3) descriptive translation (through explication of meaning); 4) selection of the equivalent.

128 neologisms have been analyzed according to their method of translation and classification. The most commonly used translation methods are descriptive translation and equivalent translation. With the help of descriptive translation, 38% were translated, the selection of the equivalent – 15%, calc – 5% and literal translation – 7%; (transcoding through transliteration – 16% and transcription (including adaptive transcription) – 19%).

A prospect for further research is the interpretation of other fragments of English-language discourse with new vocabulary.

ЗМІСТ

ВСТУП	10
РОЗДІЛ 1. НЕОЛОГІЗМИ: ПРИНЦИПИ ТВОРЕННЯ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ	13
1.1. Визначення поняття терміна «неологізм»	13
1.2. Принципи відбору лексики для словників нових слів	15
1.3. Класифікація способів творення нової лексики.....	17
1.3.1. Фонологічні неологізми	20
1.3.2. Запозичення	21
1.3.3. Семантичні неологізми	23
1.3.4. Морфологічні неологізми	27
1.3.4.1. Афіксальні неологізми: суфіксація та префіксація	27
1.3.4.2. Конверсія	35
1.3.4.3. Словоскладання	40
1.3.4.4. Скорочення	43
1.3.4.5. Зворотній словотвір або реверс	48
1.3.4.6. Блендінг	49
Висновки до Розділу 1	54
РОЗДІЛ 2. РЕАЛІЗАЦІЯ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНОЇ ПРЕСИ	56
2.1. Афіксальні неологізми у перекладі	56
2.2. Переклад неологізмів, утворених способом скорочення	59
2.3. Словоскладання у перекладі	66
2.4. Оказіоналізми у перекладі.....	72
2.5. Семантичні неологізми у перекладі	76
2.6. Потенційні слова (неологізми) у перекладі.....	76
Висновки до Розділу 2	80
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	82
ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	86
ДОДАТКИ	94

ВСТУП

Англійська мова як і інші мови світу, не могла не відреагувати на зміни в суспільному житті носіїв, викликаних новими реаліями ХХІ ст, подіями глобального масштабу. Якщо в 90-і роки ХХ ст серед головних «постачальників» інновацій відзначили політику, мас-медіа та Інтернет, то на початку нового сторіччя, ХХІ ст, інноваційні мовні процеси на лексико-семантичному рівні найактивніше відбувалися в тих сферах, що знаходяться під впливом таких макросоціальних чинників, як інформаційна революція, економічні перетворення, міжнародний тероризм і боротьба з проблеми охорони навколишнього середовища, дискримінації в суспільстві» [73].

Про темпи збагачення словникового складу англійської мови на початку нового сторіччя свідчить, наприклад, той факт, що лише за січень 2020 року редколегія словника Collins Cobuild English Pocket Dictionary зареєструвала 144 неологізми [78]. Саме тому обрана тема дослідження є **актуальною** і своєчасною.

Наведені вище сентенії спонукають до думки, що дослідження лексичних новотворів зумовлене підвищенням інтересу лінгвістів до проблем неології взагалі, саме про свідчить досить вагома методологічна база досліджуваної теми: Е. Ханпіра, О. Ликов, В. Лопатін, М. Бакіна. О. Габінська, О. Земська, А. Брагіна, А. Березовенко та ін. й української зокрема (Г. Віняр, Г. Вокальчук, М. Кочерган, Д. Мазурик, О. Стишов, А. Самойлова, О. Тараненко, В. Чабаненко, та ін.). Усі проведені дослідження свідчать про те, що науковці намагаються осмислити природу неологізмів і, певною мірою, систематизувати матеріал. Простежується й неоднозначність думок науковців щодо визначення понять «неологізм» і «оказіоналізм».

Ця ж наукова розвідка є спробою дослідити творення соціально-політичних неологізмів та оказіоналізмів, визначити основні продуктивні словотворчі моделі, спосіб їх вживання та перекладу у контексті суспільно-політичних газетних текстів ХХІ ст.

Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами. Магістерська робота пов'язана з проблематикою наукової теми кафедри германської філології та перекладознавства «Проблеми лексико-граматичної семантики, прагматики та стилістики в когнітивно-дискурсивній парадигмі».

Метою дослідження є встановлення та аналіз способів творення, функціонування та перекладу неологізмів в англomовному публіцистичному дискурсі.

Об'єктом дослідження є неологізми, способи їх творення та функціонування.

Предмет дослідження – шляхи адекватної передачі неологізмів при перекладі.

Для досягнення поставленої мети необхідно розв'язати такі завдання:

- вивчити множинність інтерпретацій термінів «неологізм» та «оказіоналізм», встановивши різницю між ними;
- визначити основні принципи відбору лексики для словників нових слів;
- встановити класифікаційні характеристики нової лексики;
- описати сучасні продуктивні словотворчі моделі неологізмів;
- порівняти особливості інноваційного розвитку сучасних англійського та українського соціально-політичних лексиконів;
- здійснити адекватний переклад дібраних неологізмів українською мовою та проаналізувати прагматичну цінність отриманих результатів перекладу;
- дослідити методи, тактики та прийоми перекладу інновацій.

Наукова новизна роботи визначається як недостатністю теоретичного дослідження стосовно особливостей творення соціально-політичних неологізмів, так і необхідністю вивчення їх словотвірного потенціалу.

Теоретичне значення роботи визначається тим, що результати дослідження можуть слугувати джерелом інформації при перекладі сучасної англійської літератури та газет, які містять багато неологізмів. Також

дослідження може бути використано при вивченні словотворення, оскільки неологізми часто утворюються за допомогою афіксації, конверсії, бленду, зворотнього словотвору.

Практичне значення дипломної роботи полягає в можливості використання його результатів при читанні курсів із «Теоретичної лексикології англійської та української мов» та «Порівняльної лексикології англійської та української мов»; із спецкурсів «Проблеми неології», «Проблеми словотвору» та «Практика перекладу з англійської та української мов».

Структура роботи. Дослідження складається із Вступу, двох розділів, висновків, переліку використаних джерел.

У **першому розділі** інтерпретується розуміння терміну «неологізм»; описуються принципи відбору лексики до словників неологізмів; визначаються основні способи утворення неологізмів та подається їх класифікація; описуються продуктивні способи утворення морфологічних і синтаксичних неологізмів; визначаються можливі трансформації для адекватної передачі неологізмів українською мовою.

У **другому розділі** аналізуються шляхи передачі неологізмів, дібраних із англомовних публіцистичних джерел на українську мову.

У **висновках** наводяться результати проведеного дослідження.

Список використаних джерел містить 95 джерел, з них 12 позицій – джерела ілюстративного матеріалу.

Додаток містить словник похідних неологізмів та словотворчі моделі неологізмів.

РОЗДІЛ 1. НЕОЛОГІЗМИ: ПРИНЦИПИ ТВОРЕННЯ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ

1.1. Визначення поняття терміна «неологізм»

Незважаючи на достатній запас лексики, що його має кожна мова, у ній постійно утворюються і вводяться до вжитку нові слова і нові значення вже існуючих слів. Нове слово чи значення може внести окрема особа у якійсь мовній ситуації. Потім це слово підхоплюється угрупованнями мовців, засобами масової інформації, і якщо воно відповідає вимогам у межах нації, то воно може завоювати загальне визнання, стати повноправною одиницею і знайти, нарешті, місце у лексикографічних джерелах.

Дотепер не існує однозначного вирішення питання: за чим можна закріпити поняття неологізму, які критерії віднесення тієї чи іншої словникової одиниці до неологізмів.

«Неологізм – це мовна одиниця, що утворена для визначення нового поняття» [73]. У наш час – це найменування нових речей, товарів, ліків, продуктів сучасної технології. Неологізми утворюються на ґрунті економічного розвитку, світових пандемій, соціальних явищ, воєн. Напр.: *air raid guard* – учасник протиповітряної оборони, *Patriot* – система протиповітряної оборони; *Mordor* або *erephiya* – росія, *Third – worldism* – рух країн третього світу, *antitheatre* – антитеатр, *bannerette* – прапорець, *to Ukraine* – заукраїнити (спроувати забрати у когось щось силою й отримати жорстку відповідь); *Chornobayivka effect* – День бабака; *russism* – рашизм; *orky* – російські солдати; *to vilonteer* – наволонтерити (знайт все хоч з-під землі); *for-three-day-time ideas* – нереалістичні ідеї.

При аналізі визначень поняття «неологізм» різними дослідниками стають очевидними дві точки зору, що полягають у тім, що термін «неологізм» «застосовується як до новоутворень, тобто до знову створеного на матеріалі мови, у повній відповідності з існуючими в мові словотворчими моделями

словам чи словосполученням, що позначають нове, раніше невідоме, неіснуюче поняття, предмет, галузь науки, рід занять, професію і т.д». [54], наприклад *breeder – reactor – реактор – розмножувач, biocide – біологічна війна* й ін., так і до власне неологізмів, а саме до знову створених синонімів до вже існуючого в мові слова для позначення відомого поняття, однак до тих, що несуть конотативні відтінки, тобто супутні семантичні і стилістичні відтінки слова, що накладаються на його основне значення, а також до слів у новому значенні [63]. Наприклад, слово *boffin* (вчений, зайнятий секретною роботою, найчастіше у військових цілях) є близьким синонімом слова *scientist*, однак має інший семантичний відтінок і т.д. Відзначається також деяка неоднорідність складу цих лексичних інновацій з причин своєї появи, за своєю стійкістю в мові, за частотою вживання, за своєю подальшою долею, коли одні з них міцно входять у мову, а інші є менш стійкими і можуть вийти з вживання через якийсь відносно короткий період часу.

«Часто поява нових слів пов'язана з виникненням нових асоціацій, хоча поняття залишається тим же самим, тому що мова взагалі, лексика особливо, виконуючи свою основну функцію як засіб спілкування, перебудовується, диференціюється й уточнюється для того, щоб більш адекватно відбити, відтворити і закріпити нові поняття у відповідних словах і вираженнях» [21]. Неологізми, що з'являються на периферії мовної системи, якийсь час знаходяться в розпорядженні цієї периферії і лише поступово, та й то не всі, а слова, які відповідають структурним вимогам слова мови, переміщуються до центра мовної системи, до основного словникового фонду.

«Новоутворення якщо і виникають на периферії, то набагато швидше (а часом і відразу) проникають ближче до центра, будучи незамінними активно входять у словниковий склад. Новоутворення з'являються як правило в мові науки, техніки, культури, політики, у той час як неологізми – у розмовній мові» [1].

Оскільки часовий критерій для виділення новоутворень і неологізмів об'єктивно визначити неможливо, то має сенс скористатися суб'єктивним

критерієм: чи сприймає колективна (і власна) мовна свідомість ту чи іншу лексичну одиницю як нове.

Надалі для зручності ми будемо позначати терміном «неологізм» будь-яке слово, що має якості як лексичних новоутворень, так і якості власне неологізмів.

1.2. Принципи відбору лексики для словників нових слів

У період бурхливого розвитку нинішнього суспільства «основним постачальником» нової лексики в літературній мові, як зазначає О.М.Дорофєєва, є преса. «Принаймні, всі чи більша частина неологізмів, які мають письмову фіксацію та представлені в словниках нової лексики, взяті з преси – журналів, газет тощо. Беззаперечно встановлено, що такі функціонально-стилістичні різновиди сучасної англійської мови як стиль і мова засобів масової інформації (преса, телебачення, радіо) є в силу деяких соціолінгвістичних причин основними «постачальниками» нової лексики в сучасній англійській мові» [19].

За дослідженнями Ю.С. Зацного та С.М. Єнікеєвої, «афіксальні одиниці складають 24% всіх новотворів» [25; 21]. Проте ще ніколи в історії англійської мови число афіксів і їх дистрибуція не були настільки багаті і різноманітні, як у наш час. Саме тому у нашому дослідженні ми проводимо дослідження **неологізмів на сучасному етапі розвитку англійської мови вважаємо за доцільне проаналізувати продуктивні моделі їх творення кінця XX- XXI ст.**

Серед політичних новоутворень, відібраних нами виділяються три типи: **неологізми, потенційні слова та okazіоналізми.**

Під **неологізмами** ми розуміємо «новоутворення, що мають характеристику суспільне узаконених номінацій, які з'явившись у певний період, постійно відтворюються і врешті стають мовною традицією» [26]. Неологізми фіксуються у словниках нових слів і мають таке трактування: *Neologism is a linguistic term which refers to any newly coined word, word*

combination, a new meaning for an existing word, or a word borrowed from another language, the novelty of which is still felt [54].

Під **потенційними словами** ми розуміємо

✓ нетрадиційні слова, закріплені в мові, можливість появи яких спричинена великою потребою у відповідному найменуванні, наприклад комп'ютерний неологізм *webhead* (someone, who uses the Internet a lot, especially in a skillful way) «утворено за аналогією з цілою низкою соціально-визнаних лексичних номінацій на зразок *an egg head & a stronghead*, що перекладаємо як **розумник**; або *a cabbage head, a potato head, a fathead, a blockhead* перекладаємо як *тупак*, а також сленговими номінаціями *smackhead, hashhead, juicehead, illhead* перекладаємо як *наркоман, що вживає героїн*. Потенційні можливості словотвірної моделі N+N та її модифікаційних варіантів A+N+N, V+N+N практично безмежні і при потребі у суспільній практиці можна прогнозувати появу в майбутньому аналогічних неологізмів – *бахувріхі*, що характеризують людину через позначення у складі слова якоїсь провідної, вирішальної риси» [29] .

✓ Ще одним джерелом виникнення потенційних слів у сучасному англійському суспільно-політичному тексті є **продуктивна словотворча модель із суфіксоїдом -maker** із значенням «творця» (утворений суфіксом *-er* «особа» та дієслова *make* «робити, створювати»). Цілком можливо, що неологізми *imagemaker, clipmaker, newsmaker, hitmaker, speechmaker* існують в англійській мові, хоча не відмічені у словниках, функціонують як потенційні слова, про що свідчить одне із значень іменника *maker*, що є в складі багатьох складних слів, значення яких мотивоване першим коренем: *belmaker, tylmaker, clockmaker, necktie-maker, artificalmaker* (*Oxford*). Напр.: ***Newsmaker*** – людина, про яку говорять, ім'я якої на перших сторінках. ***Imagemaker*** – людина, яка творить чийсь імідж, представницький образ [50].

Під **оказіональними словами** ми розуміємо індивідуально-авторські новоутворення, що існують лише у контексті, де вони з'явилися. Наприклад: *They got television, telephone, . tell-a-woman, tell-a-friend*. Такі слова утворюються

у тексті, не відтворюються як готові одиниці, навіть потенційно у мові не присутні, системної, мовної, суспільної потреби в них немає. Вони утворені автором за існуючими у мові моделями [21]. Такі новоутворення завжди експресивно забарвлені, їх функціонування у тексті – спроба створити оригінальність, неповторність, образність авторського тексту. За допомогою okazіоналізмів можна передати психологічний стан людей, виразити суб'єктивно-оціночне ставлення мовця до подій, описаних в тексті.

У роботі ми обмежуємося неологізмами семантичного поля «соціально-політична діяльність людини». Аналіз відібраних методом суцільної вибірки із політичних текстів у періодичних виданнях неологізмів, утворених у ХХІ ст., дозволив простежити тенденції словотворчих процесів у сучасній англійській мові.

Нове розуміння словотворення як джерела не тільки готових назв, але і правил їхнього утворення за визначеними моделями і схемами, у співвідношенні з екстралінгвістичними факторами, дозволило значно поглибити й уточнити представлення про механізм словотворення відповідно до визначених принципів.

1.3. Класифікація способів творення нової лексики

Будь-яке нове слово має властивість неологізму, тобто тимчасову конотацію новизни, поки колективна мовна свідомість реагує на нього як на нове.

Виходячи з цього, у вокабулярі неологізмів слідом за А.В.Янковим [53] можна виділити):

1) **власне неологізми (новизна форми сполучається з новизною змісту):** *audiotyping* – аудіодрук; *bio-computer* – комп'ютер, який імітує нервову систему живих організмів; *thought-processor* – комп'ютер, що логічно будує і розвиває ідеї; *collider* прискорювач; *bio-chip* – міні-комп'ютер на органічних молекулах;

2) **трансномінації (перенайменування), є новими лише за формою:** *sudser* – мильна опера; *big C* (з мед.) рак; *oater* – ковбойський фільм, роман;

3) **семантичні інновації**, чи **переосмислення є новими за значеннями** (нове значення позначається формою, що вже малася в мові): *dough, cabbage – гроші; drag – нудота; acid head – наркоман; gas – щось хвилююче й дуже приємне; sporting girl – повія.*

Таким чином, неологізм – це абсолютно нове слово: а) за формою та змістом; 2) лише за формою; 3) лише за змістом.

У мові останніх десятиліть переважають **одиниці першої групи**, що пов'язано з потребою суспільства дати назви новим реаліям, що виникли в зв'язку з науково-технічним прогресом. Так, бурхливий розвиток комп'ютерної техніки покликав до життя, крім зазначених вище прикладів, такі одиниці, як *to telecommute (telework) – працювати вдома, використовуючи електронний зв'язок через комп'ютер з керівною установою і клієнтами* (порівн.: *telecommuter – науковий консультант, дослідник, чи програміст будь-який інший фахівець, що зв'язується по персональному комп'ютеру з установою*).

Трансномінації з'являються в мові з метою дати нове, більш емоційне ім'я предмету, що вже має нейтральне найменування, відбивають тенденцію до вживання більш експресивних форм. Така тенденція поряд з іншими відбиває процеси, пов'язані з необхідністю поліпшення мовного механізму. Наприклад: *bubble-headed, airhead, airbrain* (нові сленгові одиниці, обмежені у вживанні американським варіантом) – *легковажний, дурний; burned-out – вичавлений, втомлений; bail-out – виторг, допомога.*

Друга група. Під семантичними інноваціями розуміються нові значення вже існуючих слів. При цьому можливі наступні варіанти:

- 1) старі слова цілком змінюють своє значення, втрачаються старе;
- 2) у семантичній структурі слова з'являється ще один лексико-семантичний варіант (ЛСВ) при збереженні всіх традиційних.

Серед семантичних інновацій останніх десятиліть переважають одиниці другого типу. Так слово *mafia* розширило своє значення і стало означати «будь-яке секретне співтовариство, замкнуте коло, клан» (порівн.: *literary mafia*). Серед найбільш уживаних нових значень у сучасній англійській мові можна

відзначити «*charisma* – потужна особиста притягаюча сила, магнетизм; *bummer* – розчарування, досада, неприємність; *go-go* – динамічний, сучасний, успішний; *funky* – присмний, відмінний; *banana*, особливо у фразі *to go bananas* – божеволіти, *flaky* – ексцентричний» [73]. Останні три одиниці обмежені у вживанні американським варіантом, ситуаціями неформального спілкування, коли комуніканти знаходяться в рівних соціальних і вікових відносинах.

Cosmetic розвило «два нових значення: 1) декоративний; 2) оманливий. Напр.: *An unpopular and timid government introduces cosmetic measures just before an election, in the hope that a week is a long time in politics and that the memory of the public is as short as its belief in politicians promises is bottomless*» [73].

Слово *sophisticated* втратило свої негативні конотації (імплікації штучності поведження) і отримало цілком позитивне значення «сучасний, технологічно прогресивний, складний». «У наукових підрозділах університетів це слово вживається як синонім до слова *expensive*, наприклад, у фразі: *My laboratory needs more sophisticated equipment*. Коли слово *sophisticated* вживається стосовно людини, у своєму новому значенні, воно також втрачає негативні конотації і позначає якість, протилежну наївності» [46].

Слово *box* розвило кілька нових значень. У британському варіанті воно позначає «телевізор» (порівн. заголовок газетної статті *Less box, more books*).

В американському варіанті новий ЛСВ має значення «портативний магнітофон». Телевізор же в США в обстановці неформального спілкування називають *the tube* (ще одне додаткове значення в семантичній структурі слова *tube*) чи *the boob tube, idiot box*» [51].

Широко вживається в обох варіантах англійської мови прикметник *heavy* у новому значенні «серйозний» (особливо у фразі *It is a heavy question (problem)*), *heavy market* затоварений ринок.

У цілому, серед **семантичних інновацій** спостерігається тенденція до утворення більш абстрактних ЛСВ слова, переважає розширення значення. Спеціалізація значень менш характерна для останніх десятиліть. Семантичні

неологізми в більшому ступені, ніж інші види новоутворень, вживаються в сленгу.

Викладена вище класифікація не враховує спосіб створення нових слів. Тим часом, дослідження нової лексики у функціональному аспекті припускає аналіз способів появи неологізмів, тому що подібний аналіз готує ґрунт для переходу до прагматичного аспекту нових слів.

З урахуванням способу створення «неологізми підрозділяються на:

- 1) **фонологічні;**
- 2) **запозичення;**
- 3) **семантичні;**
- 4) **морфологічні» [24]**

Розглянемо докладніше кожний з типів неологізмів.

1.3.1. Фонологічні неологізми створюються з окремих звуків. «Це – унікальні конфігурації звуків. Такі слова іноді називаються «штучними» чи «винайденими». Нові конфігурації звуків іноді сполучаються з морфемами грецького чи латинського походження, наприклад: *perfol* – *пластична плівка*, *acryl*, *perlon* (синтетичні матеріали)» [22].

До групи фонологічних неологізмів ми умовно відносимо нові слова, утворені від вигуку, наприклад: *zizz* (британський сленг) *короткий сон* (імітація звуків, які створюються видаваних сплячою людиною, часто передається в коміксах за допомогою трьох букв *zzz*).

«Чи *sis-boombah* (американський сленг) видовищні види спорту, особливо футбол (склади, часто вживані школярами для підбадьорення гравців). Порівн.: *to zap* – *стріляти; вдарити в зуби* (у прямому і переносному значенні) (спочатку *zap* уживалося як вигук в коміксах для передачі в графічній формі звуку космічної зброї); *to whee* (американський сленг) *хвилювати* (від *whee* – *вигук*, що вживається для вираження на радості, захвата). Чи: *to diddy-bop* (американський сленг) йти легкою, ритмічною ходою, як би танцюючи, *qwerty* неофіційна назва клавіатури друкарської машинки (по перших буквах верхнього ряду стандартної друкарської машинки *q, w, e, m, t, y*)» [51].

До цієї ж групи умовно можна віднести і нові вигуки: *yech* [jek] чи *yuck* (обмежене у вживанні американським сленгом) – вигук, що виражає сильну відразу (від даного вигуку утворився прикметник *yucky/yucky* – *огидний*, уживане переважно дітьми і підлітками).

Зазначені вище неологізми володіють найвищим ступенем конотації новизни і можуть бути віднесені до «сильних неологізмів». Високий ступінь їхньої новизни визначається незвичайністю і свіжістю їхньої форми.

1.3.2. Запозичення можна віднести «до сильних неологізмів і, що відрізняються фонетичною дистрибуцією, не характерною для англійської мови, а також нетиповим морфологічним членуванням і відсутністю мотивації» [41].

Англійська мова продовжує розширюватися за рахунок запозичень, але повільніше ніж це було в середині століття й в епоху Ренесансу. З «приймаючої» мови вона перетворюється на ту, що «дає». Це, вочевидь, пов'язане з тим, що англійська мова отримала статус *Lingua franca* (мови спілкування) ХХ століття. Однак незважаючи на те, що запозичення, за даними Кеннона, складають усього 7,5% від загальної кількості неологізмів і знаходяться ніби на периферії лексичної системи, їхній розгляд є необхідним, тому що без цього неможливо уявити собі весь корпус нової лексики.

Основною мовою – джерелом для запозичень продовжує залишатися французька. За останні 25 років різко зменшилося число скандинавських запозичень.

«Новою тенденцією є ріст запозичень з **африканських і азійських мов**, особливо з японської. «Основними центрами атракції для нових запозичень є: 1) культура: *anti-roman*, *discotheque* (із французької); 2) повсякденне життя (напої, їжа, спорт, одяг): *petit dejeuner* (фр.) – *невеликий сніданок*, *sushi* (яп.) – *холодний рис з иматочками сирої риби*, *chipotle* (ісп.) – *мексиканський засушений перець*; *Italian – styled Walter's offers a range of vegetarian dishes salads, eggplant rolls with spicy tomato source and penne* (макаронні вироби) *with mushroom and eggplant*» [41].

За даними У.Л. Паньків «найбільшим ступенем новизни відрізняються **варваризми**, неасимільовані одиниці, що переважають серед нової запозиченої лексики. Наприклад: *dolce vita* (з італійської) *солодке життя*; *gonzo* (з італійської) *дикий, божевільний*. До них близькі **ксенізми** (запозичені одиниці, що відбивають специфіку побуту країни-джерела: *gyro* (із грецької) тип бутерброда (тонкий шар підсмаженого м'яса на невеликому шматку хліба); *zazen* (з японської) *медитації*, які практикуються в дзен-буддизмі; *kung fu* (з китайської) *боротьба кунг фу*» [41].

Розходження між варваризмами і ксенізмами полягає в тому, що перші мають синоніми в мові – реципієнти, другі позначають явища, об'єкти, що існують тільки в країні – джерелі і відсутні в приймаючій країні [38].

Асимільованих запозичень у сучасній англійській мові мало. Це переважно запозичення з їдиш, наприклад, *nudzh* чи *nudge* (американський сленг) *зануда*; комбіноване запозичення з їдиш *nudyen* – *столювати, нудити* і з російською *нудотний*. Слово піддалося асиміляції під впливом англійського *to nudge* – *итовхати*.

«Однією з характерних рис нової запозиченої лексики є помітне зменшення пропорції калюк (у порівнянні з давньоанглійською). Серед них найбільш уживаними є наступні: *dialogue of the deaf* (калька з французького *dialogue des sourds*) *дискусія*, у якій учасники не звертають уваги на аргументи один одного; *gliding time* (з німецького *Gleitzeit*) *змінний графік* (вживається переважно в британському варіанті); *photonovel* (з іспанського *fotonovela*) *фотороман* (роман, що складається з фотографій, зазвичай з діалоговими вставками в стилі коміксів)» [22].

«Серед усіх запозичень найбільш вживаними в розмовній мові є одиниці з їдиш, саме вони більше, ніж інші, марковані в словниках нових слів позначкою «сленг». Наприклад: *yenta* – *плетуха*; *glitch* – *дефект* (у 60-і роки слово ввійшло в космічний сленг, у 70 – 80-і роки воно стало вживатися в сленгу фахівців з комп'ютерів у ситуації несподіваних порушень у програмі як *глюк*)» [60]. Особливо популярним сленговим запозиченням з їдиш стало слово

to shlep (schlep) – тягти, тягтися. Порівн.: I'd have to shlep around to the office.

Чи (жартівлива розмова службовця і покупниці в лондонському магазині):

Clerk: *Shall I have these jars of marmalade shipped air express?*

Customer: *I don't mind carrying them; I'm from the Bronx.*

Clerk: *I understand, Madam, but still – why shlep?»*[Паньків]

При цьому запозичення не заміщають споконвіку англійські одиниці, як це було в середині століття, коли помітно змінилися пропорції німецької лексики в англійському словнику. Наслідком запозичення є не тільки поповнення словникового складу в його процесі змінюється стильове забарвлення лексичних одиниць, їхня внутрішня структура, формуються омонімічні відносини. Запозичення сприяє також варіантності лексичних одиниць і частково обумовлює її [11].

1.3.3. Семантичні неологізми – це нові лексико-семантичні варіанти існуючих в мові лексем. Семантичними неологізмами називаються нові лексико-семантичні варіанти слів, утворені на основі вже існуючих лексичних одиниць і додаванням до вже існуючих лексико-семантичних варіантів цих лексичних одиниць [52].

Виходячи з положення про полісемантичне слово як складну семантичну структуру, елементи якої зв'язані між собою ієрархічні при аналізі неологізмів, будемо виділяти вихідні значення по відношенню до яких семантичні новоутворення є похідними.

В процесі семантичної номінації вихідними не завжди бувають основне або номінативне значення. В зв'язку з цим, виділяють два основні типи утворення лексико-семантичних варіантів: ланцюжковий, коли в якості вихідного слугує останнє значення багатозначного слова з семантичною структурою послідовних перетворень, і радикальний, коли основне значення служить вихідним для всіх наступних новоутворень, між якими складаються відносини паралелізму.

Як приклад семантичного новоутворення по ланцюжковому способу може бути неологізм bread «*гроші*», утворений в результаті послідовного

перетворення таких, значень, що витікають один з одного: 1) *an article of food made with moistened flour*; 2) *food in general*; 3) *the necessities of life*; 4) *money*, тобто «певний вид їжі», «їжа взагалі», «те, що необхідно для існування», «гроші, як необхідна річ для існування».

Прикладом радикального способу може бути утворення неологізму *institute* – «симпозіум». Він виник паралельно з такими значеннями, як:

1) *a short intensive series of lectures*; 2) *a college for specialized instruction*; 3) *something instituted, as an established principle rule* – незалежними один від одного, але зв'язаними з одним і тим самим основним значенням: «*a group or society develop to the promotion of some particular field often of a learned nature*». Розрізняють ще так званий змішаний тип, сутність якого в тому, що нове значення утворюється від одного із значень, утворених по радикальному типу.

Семантичні неологізми утворюються від кореневих, афіксальних і складних лексичних одиниць (втому числі і словосполучень). При аналізі новоутворень розрізняється використання існуючих лексем для номінації нових об'єктів і явищ, таких, наприклад, як *editor* – «редагуюча програма», і застосування цього методу для утвореного, синонімічного утворення предметів і явищ, які вже мають експресивно нейтральну назву.

Наприклад: *grass* «травка», як синонім до слова *marijuana*.

«Велику групу семантичних неологізмів складають найменування людей на основі різних ознак. Вони утворені всіма чотирма способами семантичних трансформацій, однак, переважають серед них утворення по метафоричному і метонімічному переносам» [44]. Наприклад: *man, n US slang – the white man as opposed to the black one; policeman*, тобто родове значення «людина як *homo sapiens* взагалі», отримує диференціюючи сему (видову) в першому випадку «біла раса», а в другому – «поліцейські функції», в результаті замість широкого значення «людина, взагалі» має: «білий чоловік» і полісмен». Подібним чином утворений неологізм *analogue* – «аналог» – *a person's counterpart* (особа, яка займає аналогічну посаду в другій установі чи країні).

В лексичі широкого вжитку можна виділити ще такі тематичні групи семантичних неологізмів (реалії повсякденного життя в тому числі):

а) Назва одягу, видів зачісок. Напр.: *bells, n pl* «дзвони» – *bell-bottom trousers* «штани-кльош»; *cage, n* «сітка» – *a sheer or lacy outer dress worn over a slip or a dress overblouse* (жіноча блузка без рукавів); *catsuit, n British* – «костюм-кішечка» – *a one – piece pantsuit* (жіночий нарядний костюм типу комбінезона).

б) «Найменування предметів і ситуацій повсякденного життя. Більшість з них являють собою двокомпонентні нерозривні лексико-фразеологічні сполучення, в яких хоча б один компонент підлягає семантичній трансформації.

Наприклад: *convenience food* – «зручна їжа» – *canned, quick – frozen, dehydrated or other prepackage food that is easy to prepare for eating* (консервовані або свіжоморожені продукти швидкого приготування);

latchkey child – «дитина під замком» – *a child whose parents are away at work all day* (дитина, яку залишають без нагляду вдома за замком, поки батьки на роботі);

fantasy, n – «фантазія» – *a coin of questionable origin or purpose, especially one issued by a country for sale to coin collectors* (монета для колекціонування)» [46].

в) Найменування абстрактних понять, які відносяться до різних сфер людської діяльності. В цій групі переважають метафоричні і метонімічні переноси. Метафоричним переносом утворені іменники, такі як:

cake, n – «пиріг» – *a whole with reference to the parts into which it may be divided, especially parts to be shared, spent, or the like* (ціле відносно його частини);

flannel, n British slang – *insincere talk or action used to cover up or deceive* (блеф);

wart, n – «бородавка» – *blemish, imperfection, esp. in the phrase – warts and all* (недолік, вада).

Проведений аналіз показує, що семантичні неологізми мають тенденцію до збільшення. Так, словник неологізмів Longman фіксує нове значення, що раніше вказувало на предмет одягу (куртка з капюшоном), а тепер набуло нового експресивного відтінку.

«Плідним способом утворення емотивних неологізмів є **перенесення** деяких номінацій на інший їм денотат» [47]:

anorak Br.E. – a boring person who is very interested in the unimportant details of a particular subject: 1200 *anoraks* have visited our website since 25th March [10].

Або слово *attachment* як сучасний юридичний термін означає: «1) a situation in which part of the money someone earns or the money that is owned to them is taken by a court of law and used to pay their debts; 2) a document, usually a file, that is send with an e-mail message: I'll send the spreadsheet as an attachment; 3) a piece of paper fastened to a document such as an insurance agreement, which shows a special condition of the agreement».

«Так в сучасній англійській мові *banana* означає «шизанутий», *a tomato* – «персик» (коли мова йде про жінку), *shark* – шулер, *a flower* – гомосексуаліст.

В результаті такого перенесення назв рослин, тварин, частин тіла, предметів одягу створюється актуальна двозначність за рахунок одночасного співвідношення між двома поняттями, що об'єднані асимілятивним зв'язком» [47].

«Два значення-назви введені в оперативну пам'ять даного мовного колективу, що і пояснює прозорість мотивації семантичного деривату. До цього ж способу емотивної номінації відносяться і чисельні випадки сленгових номінацій: *egg* (авіабомба), *bug* (місяцехід), *pig* (поліцейський), *Mickey Mouse* (щось непотрібне, другосортне), *chutz pah* (наглість), *klutz* (незграбна людина), *to shut* (вприскувати наркотики), *candy* (щось, на що приємно дивитися, але те, що тобі не підходить тому, що це здається несерйозним)» [49].

Наприклад: *Most video games are just brain candy.*

«**Dish** – to give a lot of information about something or someone, especially something that would usually be secret or private, or to give someone a lot of information. Наприклад: *She is ready to **dish on** boys, beauty and break-ups in her new column*» [64].

1.3.4. Морфологічні неологізми, створювані за зразками, що існують в мовній системі шляхом механічної зміни форми. «Мова йде про словотвори, про такі продуктивні словотворчі процеси, як **афіксація, конверсія, словоскладання**, і про менш продуктивні, такі, як **скорочення, лексикалізація** тощо» [43].

«Головне, що відрізняє морфологічні неологізми від фонологічних і від запозичень, – це наявність аналогії і типізації в основі їхнього утворення» [48].

1.3.4.1. Афіксальні неологізми: суфіксація та префіксація. Афіксальні одиниці, як правило, складаються цілком у руслі англійських словотвірних традицій, їхня морфологічна структура і характер мотивації значення укладаються в сформоване в носіїв англійської мови уявлення про звичайне, стандартне слово. Тому поява похідних неологізмів свідомо відзначається носіями мови тільки тоді, коли вони усвідомлюють новизну що позначається.

За даними А.В. Янкова [52; 53] «за останні 25 років в утворенні нових слів було використано 103 суфікса: *-ability, -able, -ac, -acy, -(i)al, -ally, -(i)an, -age, -ance, -ant, -ar, arium, -ary, -ase, -ate, -atic, -ation, -ative, -cade, -dom, -ectomy, -ed, -ii, -eer, -eme, emia, -er/or, -ers, -ery, -ese, -est, '-esque, -et, -eteria, -ette, -fest, -hood, -ia, -iasis, -ic, ica, -ical, -ician, -icity, -ics, -idase, -ide, -ie, -ification, -ify, -igenic, -in, -ine (adj), -ine (nominal), -ing, -ino, -ion, -ional, -ish, -ism, -ist, -ite (person), -ite (mineral), -ity, -ium, ive, -ization, -ize, -ized, -less, -let(te), -ly, -metry, -mycin, -ness, -nik, -o, -oid, -ol, -ola, ologist, -ology, -oriia, -on, -onium, -ory, -orium, -ose, -osis, -ous, -plex, -ry, -s (area of study), -s (plural of disease), -scape, -ship, -stei, -sville, -tron, -tuplet, -ure, -y (adj), -y (nominal)*» [53].

В утворенні нових одиниць активну участь приймають напівсуфікси (combining forms = c.f.): «*-athon, -gate, -gram, -intensivi -friendly, -manship, -oriented, -a/oholic, -pedia/paedia, -speak, -watcha, -wide*».

Префіксальні новоутворення менш численні, хоча кількість префіксів і напівпрефіксів перевищує кількість суфіксів і напівсуфіксів. Усього, за даними Янкова, «в утворенні нових префіксальних одиниць взяли участь 127 префіксів і напівпрефіксів, серед яких переважають одиниці латинського походження (префікси грецького походження не численні): *a(n)-, aero-, agri-, agro-, ambi-, anti-, aqua-, apresxen atto-, astro-, audio-, auto-, bio-, cardio-, chemo-, cine-, counter cryo-, cyto-, de-, demi-, di-, dial-, dis-, dys-, eco-, estro-, endo-, eutero-, epi ethno-, eu-, Euro-, exo-, extra-, fibrino-, flexi-, fluki-, geo-, halo-, hcmnpe hetero-, holo-, hydro-, hyper-, hypno-, immuno-, industrio-, integro-, intercaw intra-, iso-, kako-, kine-, leparo-, litho-, luteo-, macro-, magni-, maxi-, malujei mega-, meso-, meta-, micro-, mini-, mis-, mono-, multi-, mucu-, nannctele /nano-, neo-, neuro-, non-, omni-, over-, ortho-, paleo-, para-, peri-, petro photo-, phyto-, pico-, poly-, porno-, post-, pre-, pro-, proto-, pseudo-, cho-, psychoto-, quasi-, re-, resisto-, retro-, rhabdo-, rifa-, semi-, sexo-, syn telesocio-, sono-, sub-, super-, supra-, tele-, tera-, tetrahydro-, trans-, tri- tropo, turbo-, ultra-, un-, under-, ur-, uro-, xeno*».

«Серед найбільш продуктивних префіксів слід зазначити *anti-, de-, non-, post-, pre-, ne-, sub-, in*»-[53].

«Найбільшим ступенем новизни володіють неологізми, створені за допомогою нових афіксів і напівафіксів, таких, як: *-on, -ase, -sol, -nik, -manship, eco-, mini-, maxi-, ur-, mega- cine-, -oholic, gate-, -watcher, dial-a-, flexi-, apres-* і т.д. [52].

«Префіксальні одиниці демонструють зростаючу роль напівпрефіксів. Як відомо, напівпрефікси в більшому ступені, ніж префікси, семантично навантажені й у більшому ступені впливають на семантику похідної одиниці. Основне джерело напівпрефіксів – латинська, французька і грецька мови: *aero-, bio-, ixeno-, micro-, euro-, tele-* і т.д. Їхнє вживання, як правило, обмежено науково-технічними сферами. Однак у зв'язку з популяризацією і поширенням технічних нововведень у побуті напівпрефікси входять у загальне вживання. Так, у 80-і роки одним із самих продуктивних з'явився напівпрефікс *tele-*, що будує переважно нові іменники по моделі $pref + N \rightarrow N$: *telebanking* – фінансова

служба, що дозволяє клієнту здійснювати банківські операції через домашній комп'ютер; *telemarketing* – практика продажу по телефону; *teleshopping* – замовлення покупки по телефоні» [25, с.25].

Надзвичайно популярний в американських газетах префікс *mega-*, що виступає як підсилювальна частка в новотворах. Наприклад, для вираження вищої оцінки події, явища, людини вживається слово *megadual* (*totally awesome*) щось надзвичайно гарне або *super* (*very good*).

Суфіксальні одиниці поступаються префіксальним у кількісному відношенні, однак вони більш вживані в повсякденному спілкуванні й у більшому ступені марковані позначкою як сленг.

Руйнується стара і народжується нова система афіксальних засобів. До єдиного процесу словотворення залучаються як власне англійські так і запозичені словотворчі засоби: суфікси:

- **-iac**: for example: “*brainiac* - (*informal, humorous*) someone, who spends a lot of time studying and thinking about complicated ideas, but who is often unable to communicate with other people in ordinary social situations: *Electrical engineering is the perfect career for a brainiac like him. The word is also used as an adjective. The company is trying to change the brainiac image*”. [78]

- **-ization**, тобто фактична комбінація двох суфіксів *-ize* та *-atkm*. Eg.: “*dollarization* (a situation in which countries outside the US want to use the dollar rather than their own country's money); *globalizaion* (the process by which all countries all over the world become connected, especially because large companies are doing business in many different countries)” [78].

- **-land**: Eg.: “*adland* (the activity or bussines advertising, considered as a whole: Anything that grabs your attention is good in adland); *cyberland* (activity that involves the Internet and the people, who use it)” [78].

- **-ese**: «став популярним у суспільно-політичних текстах, суфікс надає відтінок книжного офіційного стилю новоутворенням: *Daily-Telegraphese* - *vocabulary of the Daily Telegraph*; *TV-ese* - *vocabulary of TV programmes*» [12].

«Суфікс *-ee* у словотворчих моделях: **V + ee-N**, **Adj + ee** набув надзвичайної активності за останні 20-30 років. Цей суфікс романського походження. Вперше він проник в англійську мову у складі французьких юридичних термінів. Це транспортуючий суфікс, який можна розглядати як реверсивно-агентивний. [It denotes the passive recipient of the action or who is one to whom something is done. For example, *an arrestee* is a person, who has been arrested; *an awardee* is a person, who is awarded a prize of some kind; *a biographee* is a person, who has had a biography written about them; *an extraditee* is a person, who is extradited; *an electee* is a person, who has been elected to a particular post; *a sportlistee* is a someone who has been *sportlisted* for a job and so on» [33]

«Зустрічаються неологізми, у яких суфікс *-ee* не має пасивного значення, а набуває узагальнене значення агента дії: Наприклад: *startee* - the one who starts; *conferee* - the one who attends conferences and meetings, його синонім *attendee*, а також *escapee* - the one who deliberately escapes» [12].

«Деякі суфікси набули специфічного значення. Наприклад: суфікси *-ist*, *-ism* передають несхвальне значення. Е.г.: *ageism* «unfair treatment of people because they are old, and someone, who is prejudiced in this way is ageist»; *lookist* (*adj*) is unfairly deciding - to like or not like someone by considering only the way they look, their weight, their clothes etc. Звідси і *lookism*» [10] – *-gate*: суфікс, що в сучасній англійській мові передає значення скандальної афери, підступних авантюрних дій у політичній діяльності. Цей суфікс виник у 1974 році і пов'язаний із назвою готелю *Watergate*.

«*The US political scandal that forced President Richard Nicson to leave office in 1974. It involved Republican Party members who in 1972 tried to steal information from the offices of the Democratic Party in the Watergate building in Washington, DC. Nicson said he didn't know about this but the Washington Post and tapes of his telephone conversations proves he did. He resigned, as Congress was about to begin impeachment and several important government officials were sent to prison for illegally trying to keep the affair secret. **The Watergate incident** made the role of the President weaker for several years and many people were shocked that*

people in power had behaved so badly. The word ending -gate has since been used to create names for other scandals» [68].

«В сучасній англійській мові цей суфікс остаточно набув яскраво-вираженого пейоративного експресивного забарвлення: Іменники *Coutragate*, *Irangate*, *Westlandgate*, *Cartergate* створені за моделлю *Water-gate* (первинне слово з таким значенням).

Напр.: *Man's disastrous strategy for the police over **Plebgate** has wreaked terrible damage on their union (Daily Mail)» [19].*

«Скандально відомий» суфікс **-gate** залишається продуктивним як у англійських, так і в слов'янських засобах масової інформації. Він утворює не лише іменники на зразок *Irangate* (another name, used especially by the media for the Iran-Contra affair), *Армянгейт* (назва афери, нелегальної продажі зброї у Вірменії), *Кремлегейт* та *Кеґебейт* (значення афери + перетворення слова), *Kuchmagate» [49]; «але й утворює похідні відіменні дієслова, де мотивувчим словом є власне ім'я. Наприклад: to **Billgate**, to **Monikagate** (for those who want to allege less than honest political dealings)» [5]*

Іноді трапляється вживання англійського і американського сленгу із тенденцією використання низки повнозначних слів в функції напівсуфіксів. Наприклад: *happy* - із значенням *ентузіаст*», «любитель» – *carhappy*, *coinhappy*, *_ginhappy*, *rockhappy*. etc. (з конотацією жартівливості), *dog* із значенням «хитрий», «той, кому пощастило» - *choke-dog*, *crazy-dog*, *dump-dog*, *handsome dog*, etc.

Інші випадки емотивної квазісуфікації є такими: *bibliomania*, *logomania*, *zoomania*, *verbomania*, *orchidomania*, *erythphobia*, *acrophobia*.

Префікси. Сюди відноситься велика група продуктивних префіксів та напівпрефіксів: *anti-*, *co-*, *dis-*, *non-*, *re-*, *super-*, *under-*, *auto-*, *tele-*, *heli-*, *para-*, *pre-*, *pro-*, *ultra-*, *un-*, *de-*, *e-*. Наприклад: - *e-*. Престижність використання комп'ютерних технологій активізувала префікс *e-* у ХХ ст. По аналогії з *e-mail*, почали утворюватися похідні *e-author*, *e-zine*, *e-ducation*, *e-conomy*, *e-business*, *e-learning*, *e-cash*, *e-tailing* (to refer to on-line activities and products in those

fields.) [17]. Дебора Шаффер вважає цей префікс надзвичайно продуктивним: «English speakers attach it to nouns, verbs, adjectives and interjections. Schabber argues to give the newly coined terms a twenty-first century technosavvy connotation.»

anti-. Словники нових слів і значень відмічають бурхливе зростання новоутворень із префіксом **anti-**. Список англійських неологізмів з **anti-**, що мають інваріантне значення (that which rejects or reverses the traditional characteristics of), включає наступний набір логіко-предметних варіюючи сем: *destroy, oppose, reduce, eliminate, prevent, antagonistic, hostile, combat, counteract, directed against, an opponent of, counterpart to/of discourage, reject*. «Способом вертикальної конвенції з цього префіксу в сучасній англійській мові утворено самостійне слово **anti**, що має стилістичну помітку «розмовний» В значенні «опозиціонер, опозиційне налаштована людина» і помітку «жаргонний» В значенні «протиракетний снаряд». Аналогічний процес конверсивності емотивної лексикалізації стався з префіксами **super-** і **ex-**. Наприклад: *It's super to belong to the majority.; ex-wife, ex-husband*. При такій лексикалізації в семантиці деривата з'являється емосема, що відкриває в ньому і в самому префіксі емотивну валентність, що дозволяє «руйнувати» норми сполучуваності і тоді з'являються такі емоційно забарвлені деривати, як у таких прикладах: *antihero, antiplay, antiproduction, seems to set up an antiaudience*» [6].

co - Префікс **co-** функціонує, як правило, у нетранспонуючих моделях:

co + n—N **co + adj** +Adj

co + v — V

і передає значення спільності. Наприклад: **co-president** (an executive, who shares the position of president with another), **to cochair** (to chair jointly, share the chairmanship of), **to coevolve** (to evolve simultaneously, especially in response to one another), **co-author, co-pilot**. [10], **co-market**:

...announced an alliance with Fujitsu Microelectronics America to **co-market** products using fingerprint sensor technology [7,13]. Нами зафіксований випадок okazional'nogo novoutvorennya, iz transponuyuchim prefiksom so-

(co + adj-+-V):

If Mary is *co-anything* with Jesus, the Scriptures give to hint of that important fact [15,18]. Цей okazionalizm v teksti nabuvae ekspresivno-ocinocnogo zabarvleniya i peredaе ironichne vidnoshennya movcy do mozhlyvosti takoi sumisnoi dii lyudyny z Bogom.

-de-. Продуктивний дієслівний префікс використовується як у транспонуючих так і в нетранспонуючих моделях із значенням позбавляти, звільняти від того, що позначається основою (*to delawyer - to eliminate the need for the lawyer's services in a legal proceeding*), а також похідний іменник *de-casualisation (n) - one without employment, who takes odd jobs*.

- re-. Нами зафіксовано два неологізми: *re-home v [T] - to arrange for a pet to have a new owner and home, especially a pet that has been looked after in a shelter: «The kittens have been re-homed. (We thought it would be difficult to re-home a matured animal)[10]; re-up v [Tj] - (informal) to agree to work on something or for someone again, used especially about work in television and film-making or sports: Several of the actors have agreed to re-up for a sequel to the movie»[11]*

В сучасній англійській мові префікс **re-** має майже абсолютну продуктивність і приєднується, як правило, до основ перехідних дієслів. Найбільш активними словотворчими моделями із префіксом **re-** є:

re + v+N; re + n +N

Префікс **re** - має два значення;

1. Значення повторної дії з метою зміни або покращення цієї дії:

War may *reshape* global order (Monitor World, p.1)

Anne Hawley was ... to *reenergize* the museum (Monitor World, p. 16)

Значення повернення до початкового стану передається префіксом **re-** у випадках, коли дія, що виражена дієсловом, залишається невиконаною або незробленою.

to re-arm – переозброїти

to re-lable – наклеїти новий ярлик

Цікаво, що «префікс *re* – у складі неологізму пишеться через дефіс на відміну від усталених слів, у яких префікс *re-* має тенденцію до злиття з коренем, *cyber-*. Первісно означав «комп'ютерний», зараз часто вживається із значенням «мати справу з Інтернетом». Е.г.: *cybercafe*, *cyberforensics*, *cyberfrand* (the illegal act of deceiving people in order to gain money, power etc.)» [18]. У словнику нових слів англійської мови зареєстровані наступні неологізми із префіксом *cyber-*:

cyberpunk (a genre of science fiction which envisages a black violent future society in which the world is controlled by a computer network).

Cyberpunk was the science fiction mode of the 1980s (Times Literary Supplement, 12 August, 2022) [18].

cyber-space ((in cyberpunk fiction) the three-dimensional space made up of all the world's computer networks).

...Both books feature computer cowboys, not jocks whose consciousness can enter *cyber-space*... [2022].

micro-. Префікс зустрічається в іменниках, які в собі несуть значення «дуже маленький» [4].

Е.г.: *microbrewery* – a small company that makes only small quantities of beer, and often has a restaurant where its beer is served;

micromanage -organize and control all the details of other people's work in a way that they find annoying: Professors warned that students will suffer legislature tries to micromanage public education. [10].

Цікаво відмітити той факт, що в українській мові словотворчий формант з ідентичним словотвірним значенням «маленький обсяг», вживається у неологізмах – назвах магазинів.

Наприклад: мінімаркет, і навіть входить у синонімічний словотвірний ряд. У місті Кам'янці-Подільському є «Мінімаркет», «Грандмаркет» і «Супермаркет».

В українській мові префікс *мікро* – функціонує переважно у науковому стилі мовлення. Його еквівалентом у побутовому мовленні виступає формант з ідентичним значенням *міні-*.

- *super-*, префікс *super-* зареєстрований як найбільш продуктивний у сполученні з іменними основами: у словнику неологізмів 70-х років Барнхарта. Префікс *super-* передає такі значення:

1. «Розташування вище чогось над чимось», наприклад: *superstructure* надбудівництво, *superincumbent* – лежачий (на чомусь), *to superimpose* – накладати.

2. «Більш високе службове чи адміністративне положення», наприклад: *superleader, superstate, superpower, supercountry* [10]

3. «Перевищення норми, об'єму, стандарту, якості тощо», наприклад: *supertanker* (a very large ship able to carry a large amount of cargo), *superstar*, нами було зафіксовано наступні неологізми *supersize* [4], *supercharged: His conclusion: a «profound mediocrity» combined with supercharged will-power created a monster* [8].

Потрібно зазначити, що саме в цьому значенні цей префікс є найбільш активним в утворенні неологізмів на початку XIX ст.

- *multi-*. Expresses the idea that there is a large member of a particular thing or a large amount of a particular quality [10]. For example: *multitasking* (1. a computer's ability to do more than one job at a time; 2.the ability to do different types of work at the same time) [4], а також *multi-candidate, multi-children, multi-choice, multi-family, multi-party*.

1.3.4.2. Конверсія як «морфолого-синтаксичний спосіб словотворення, який виник у XIII ст., зберігає високу продуктивність, залишаючись типологічною ознакою системи англійського словотворення на зламі XX-XXI ст [42]. «Процес утворення нового слова може бути поєднаним із переходом його із класу однієї частини мови в іншу. Це одне із головних джерел поповнення нової лексики: для нього майже не існує формально-

морфологічних обмежень. Таке морфолого-семантичне утворення називається **конверсією** [38, с.53].

Характерною ознакою конверсії є те, що їй підвладні, головню, широкоживані слова з простою морфологічною структурою.

«Конверсія – домінуючий тип дієслівного словотвору. «Основною моделлю продовжує залишатися $N \rightarrow V$, за якою утворюється велика кількість нових слів: нові дієслова утворюються часто від іменників, напр.: an agent «агент» - to agent «виступати в ролі агента», а bill «рахунок» - «to bill» – посилати рахунок», а contact «контакт, зв'язок» – to contact «зв'язуватися»; «a feature» «риса» – «to feature» мати рису тощо» [38, с.54]. Ще приклади такого типу новотворів: *to back-stroke*, *to lesion*, *to polygraph* і т.д. Порівн. із загальноживаними словами: *to leaflet* – *випускати листівки*, *to butterfly* – *гуляти без мети по місту*. Значна кількість дієслів утворюється від складних іменників: *to soft-dock* від *soft-dock* – *стикування орбітальної станції без посередництва механічних прийомів*; *to carpool* від *carpool* – *керування машиною по черзі по дорозі на роботу, у магазини і т.д.*; *to red-line* від *red-line* – *дискримінація окремих районів міста шляхом відмовлення власникам власності в позиках, страховці*» [44].

«Конверсія поширилася і на окремі складні іменники, напр.: a featherbed – перина, зручне становище; to featherbed – рятувати від неприємностей; a pinpoint – вістря голки; to pinpoint – установити місце перебування; охарактеризувати особу; а streamline – напрямок; to streamline – прискорюватися» [38, с.54-55].

«Дієслів, що утворюються від прикметників, значно менше. Поряд з усталеними випадками типу bare «голий» – to bare «оголювати»; blind «сліпий» – to blind «засліплювати»; empty «пустий» – to empty «спустошувати»; equal «рівний» – to equal «вирівнювати»; secure «надійний» – to secure «забезпечувати надійність». Наведемо приклади неологізмів, утворених цим способом: *animate* «живий» – *to animate* «робити мультики»; *brief* «короткий» – *to brief* «проводити брифінг» тощо» [38, с.54-55].

Серед модальних дієслів іменникові функції у процесі конверсії переймає дієслово *must*, напр.: *This is a must*.

Іменники можуть утворюватися від прикметниково-прислівникових сполучень, напр.: *a big -up (a high-up)* – особа, яка займає високу посаду», сполучень прислівників з числівниками: *over-thirties* «частина населенням, яким за тридцять».

Серед займенників конвертуватися може безособовий займенник *it*, напр.: *In her new dress she was it*.

Конверсія як тип словотворення спонукала до виникнення великої кількості неологізмів.

Унікальним є конвертоване дієслово **R.S.V.P.** відповідати на запрошення, утворений від скорочення **R.S.V.P.** (початкові букви французької фрази *Repondez, s'il vous plait*. – *Дайте відповідь, будь ласка*), вживаного наприкінці листа-запрошення.

Таким чином, при конверсії відбувається збагачення змісту поняття шляхом додавання нових сем.

Основна маса конвертованих неологізмів обмежена у вживанні за професійним параметром. У результаті аналізу виділилися наступні сфери професійної диференціації конвертованих неологізмів: спорт, медицина, комп'ютерна техніка, освіта, політика. Наприклад: слово *compulsory* – *обов'язкова програма* обмежена у вживанні спортивною сферою; *to acupuncture* – *лікувати голковколлюванням* – професією медика; *to access* – *витягати дані з запам'ятовуючого пристрою комп'ютера* обмежено сферою мікроелектроніки; *pass-fail* – *система оцінки знань студентів без диференційованих оцінок* вживається в сфері освіти; слова *military* – *військові* і *to summit* – *брати участь у зустрічі на вищому рівні* обмежені сферою політики.

Хоча конверсія як спосіб створення нових слів шляхом деривації значно знизила свою активність останнім часо і поступається всім іншим видам словотвору. Конвертовані одиниці, як показали результати наших досліджень, складають усього 3% від загальної кількості вибраних неологізмів. Як відомо,

це пов'язано з тим, що в англійській мові іменники легко утворюються від дієслів шляхом афіксації.

«До сфери дії конверсії підпадають переважно іменник та дієслово, причому утворення дієслів від іменників іде на всіх стадіях розвитку мови набагато інтенсивніше, ніж утворення іменників від дієслів» [24].

Наприклад: *grandfather* (v) – to give someone or something special permission to continue doing what they have been doing and not obey a new law or rule: Even through the new apartment owner banned pets they *grandfather* my cat so I could stay [4].

hook somebody up with phr v – to help someone get something that they need or want: Do you think you can *hook me up* with some tickets for the hockey game tonight? [4]

ink v[T] – to make a document an official and legal by writing your signature on it: Motorata and IBM have inked a deal [4];

cop Am.E. slang – to cop an attitude: to behave in a way that is not nice especially by showing that you think you are more intelligent than other people;

dog v – dog it (Am.E. informal) - not to try as hard as you should in order to do something: Quit dogging it and do tour work [4]

«На думку лінгвістів, тенденція повільного, але неухильного розширення сфери дії англійських постфіксів за рахунок префіксів не викликає сумнівів» [27], [14]. Наприклад: *bike-in* – демонстрація протесту на велосипедах; *fish-in* – боротьба за рибацькі права; *sit-in* – протест проти расової сегрегації (демонстранти займають місця в ресторанах та інших суспільних місцях); *teach-in* – диспути-протести; вперше як назва студентського руху-протесту проти авантюри Пентагона у В'єтнамі; *work-in* – перебування в бібліотеці, особливо після її закриття (різновид протесту).

У журналі Newseek часу часто можна натрапити на такі повідомлення: «To achieve a basis for such an investigation the students *sit-in* will continue until their demand for a two day *teach-in* between students and academic staff is concerned» [87].

На початку ХХІ ст. значення післялогу **-in** дещо змінюється. Словник неологізмів Longman фіксує активність словотворчої моделі, що утворена від основи дієслова walk та післялогу **-in**, і має ад'єктивну функцію. Наприклад: *walk-in* - означає стаціонарний, і той, що має можливість надавати послуги без попередньої домовленості, запису *walk-in business/clinic/center etc – a business doctor's office etc that you can use or go to without an appointment (= an arrangement to be somewhere or meet someone at an agreed time or place)* [10].

Ще одне значення, що «передає післялог **-in** – це дія зсередини, внутрішні властивості об'єкту або процеси. Наприклад: *buy-in* – the purchase of a majority holding in a company by or on behalf of a group of outside executives who thereby take over the running of the company: The principles behind *buy-outs* and *buy-ins* are identical» [18].

Наступний приклад – *shoo-in* Am.E. informal - someone who seems certain to win something: for example an election or a competition [10]. *walk-in* – large enough to walk into (*a walk-in cupboard*) [10]. *all-in* – (adjective) including or allowing everything: an *all-in* price [19,10].

«Виключно важливим моментом в динаміці словотворчої моделі з **постпозитивацією** слід вважати можливість включення в неї у якості другого компонента деяких прислівників (*away, down, forth*) і перетворення їх в еквіваленти післялогів» [33].

Наприклад: *to dump something down phr v* – to prevent something such as news or informal in a simple but attractive way without many details so that every one can understand it. People who use this expression show that they disapprove of making simple iaceted information too simple: Have history textbooks *been dumped down* over the past decade? -dumolingdown (n) [4].

За дослідженнями дієслівних неологізмів, утворених за допомогою постпозитивації, найбільш продуктивними виявилися постпозитивні **up, out, off, down, in**. Наприклад:

big smth up phr.v. Br.E. (spoken, informal) – to spend a lot of money and enjoy yourself in a social situation, in a way that other people will notice [4];

flake out *phr.v. Am.E. (spoken)* – to do something strange or forgotten, or not to do what you said you would do: *Kathy king of flake out on us today – said she couldn't take the dress* [4];

satellite smb out – to move a worker in a large company to an office or place of business that is smaller and separated from the company's main building: *They've decided to satellite Melrose out* [4];

roll smth out – to make a new product available for people to buy or use: *L'Oscar rolled out a line of skin-care products called Penirude* [4].

shake out *phr.v.* – 1. if an organization or industry shakes out it becomes calmer after a difficult period of time.: *He'll look for bargains in a year or two after the real estate market shakes out*: 2. to change a situation by removing things from it that are not useful or that do not make a profit: *As airline industry shakes out all but the very fittest, curving companies could face serious troubles* [4];

rip on smb/smth *phr. V.[T], Am. E. slang* – to complain a lot about someone or something: *Ginny's always ripping on her boss* [10];

move in on – відбирати, забирати, замінити: *Frozen foods moved in on the market for fresh ones.* – *Морожені продукти замінювали свіжими* [29];

trickle up- – if money trickles up, it tends to move from the poorest people to the richest people in a society or from the poorest countries to the richest countries [10].

Наприклад: *lookforward-toer* (той, хто чекає), *pit-awaver*. Суфікс *-er*, що традиційно означає «діяч», став в цілях емотивної номінації приєднуватися до післялогу: *putter-awaver*, *waker-upper*, *goer-awaver*, etc.

Як це видно із попереднього прикладу, особливістю сучасної постпозитивації в англійській мові є можливість приєднання суфіксів безпосередньо до постфіксів.

1.3.4.3. Словоскладання. «В останні десятиліття в англійській мові зростає роль словоскладання. Причому, якщо в 60–70-х роках словоскладання поступалося афіксації, у 80-х воно перевершило афіксацію і склало 29,5% від усього корпусу неологізмів» [22; 2].

«Серед складних неологізмів у цілому переважають двухкомпонентні одиниці. Основними моделями продовжують залишатися моделі $N + N \rightarrow N$; $A + N \rightarrow N$. Серед нових складних одиниць – іменників переважають ендоцентричні: *glue-sniffing* – вдихання клею з метою відчуття наркотичного ефекту, *think-tank* – колективний мозок» [36].

«Екзоцентричні іменники менш характерні: *low-rise* – низький будинок, *high-rise* – багатопверховий будинок» [36].

«Підсилюється тенденція до утворення імен з першим компонентом – власним ім'ям: *Kirlian photograph* – фотографія Кірліана — фотографія біополя людини; збільшується кількість новоутворень з першим компонентом – назвою місцевості: *Acapulco gold* – евфемістична назва наркотику маріхуана» [Литвин].

«Збільшується кількість складних одиниць зі сполучним компонентом *-o-*: *bacteriophobia* – страх бактерій; *suggestopedia* – сугестопедія» [36].

«Зростає кількість складно похідних одиниць. Основним продуктивним суфіксом є суфікс *-er* (замість *-ed*): *baby-boomer* – дитина, що народилася під час післявоєнного демографічного вибуху (у даний час покоління *baby-boomers* виросло в *yuppies* і *yumpies*, пройшовши в 70-і роки через період *me-generation* (me decade) – десятиліття, що характеризується пошуками самовираження й особистого успіху); *page-turner* – надзвичайно цікава книга; *all-nighter* – щось, що триває всю ніч, наприклад, заняття під час сесії» [32].

«Серед складних одиниць значну частку складають слова, утворені за допомогою часток і прислівників, особливо це характерно для прикметників і дієслів. Так, підвищеною продуктивністю відрізняється модель: Part II + Adv A: *laid-back* – розслаблений, релаксуючий, *buttoned-down* – консервативний, традиційний, *spaced-out*, той що знаходиться під впливом наркотиків. Вживання даної моделі, як правило, обмежено ситуацією неформального спілкування. Як відомо, наявність у складних словах дієприкметникових і герундіальних форм є відлунням давньоанглійського періоду. При всій активності даної моделі вона не є новою» [2].

«Численні приклади дієслів з постфіксами. Серед них виділяється група утворень з часткою *-in*, що передають значення спільної дії з метою протесту: *to work-in, to lie-in, to die-in, to sleep-in*» [32].

Порівн.: *to belly-up* – *вмерти*; *to pig-out* – *ковтати їжу*; *to fall about* – *реготати* (дана одиниця обмежена також по лінії стратифікаційної варіативності територіальним параметром – вживається винятково в британському варіанті; в американському варіанті їй відповідає *horse around*). Складні одиниці в більшому ступені, ніж інші види новоутворень, забезпечені позначками «сленг», при цьому серед сленгових складних слів переважають дієслова з післялогами.

Однієї із найбільш вживаних багатокomпонентних моделей стала останнім часом модель зі словом *line*, що знаходиться на грані складних слів і словосполучень: *straight-line responsibility* – *пряма відповідальність*; *dotted-line responsibility* – *відповідальність, поділена на двох*; *bottom-line* – *остаточний* (порівн. *bottom-line judgement*). Дана модель обмежена у вживанні ситуаціями неформального спілкування представниками ділових кіл. Подібне прагматичне обмеження характерне для таких багатокomпонентних слів, як *ball-park figure* – *приблизні дані* і близького до нього *back-of-the-envelope* – *легко і швидко обумовлений, не потребує тривалих підрахунків*.

Таким чином, дві і більш одиниці, що розрізняються в семантичному плані, можуть виявляти спільність на прагматичному рівні. При цьому прагматична спільність спостерігається лише по одному з параметрів (по професійному), два слова розрізняються в прагматичному плані своєю локальною маркірованістю (*ball-park figure* обмежено у вживанні американським варіантам).

В цілому, багатокomпонентні одиниці, вживані в неформальному спілкуванні, більш характерні для американського варіанта, наприклад: *to nickel-and-dime* – *приділяти велику увагу дрібницям*, *meat-and-potatoes* – *основний*, *nuts-and-bolts* – *базисний*, *quick-and-dirty* – *бар, кафе, де можна швидко перекусити*.

Крім традиційних моделей, виділяються нові, найбільш продуктивними серед яких є:

а) Abbr + N → N: **Y-chromosome** – зайва (додаткова) хромосома, **ACD-solution** (*acid citrate dextrose*) – розчин, що припиняє коагуляцію крові. Дія даної моделі обмежено науково-технічною сферою. Порівн. варіант моделі: Abbr + Acronym → N: ara A (arabinos + Adenine) (назва ліків). Іноді до складу моделі входять різного роду символи. Наприклад, **T-mycoplasma** – мікроорганізм у формі літери T (за аналогією з **T-shirt** – футболка у формі літери T).

б) N + Numeral → N: **Day-1** – початок, перший день чого-небудь (обмежено неформальним спілкуванням); **Red No 2** – штучна барвна речовина, що додається в продукти, ліки і косметику, заборонена в США в 1976 р. як канцерогенна; **Red No 40** – штучна барвна речовина, яка використовується замість **Red No 2**; **Type A 1** – поводження, що характеризується напруженістю, нетерпінням, конкуренцією, прагненням домогтися успіху, що в кінцевому рахунку приводить до серцевих захворюванням.

1.3.4.4. Скорочення. «Серед нерегулярних способів утворення морфологічних неологізмів найбільш продуктивними в останні десятиліття є скорочення, що відбивають тенденцію до раціоналізації мови, до економії мовних зусиль. Незважаючи на те, що скорочення складають лише незначний відсоток від загальної кількості неологізмів, їхня кількість росте» [38].

Скорочення – це частина слова, «що вживається після втрати його окремих елементів. Це, в першу чергу, узагальнення. Для повної форми слова, яке набрало скороченого вигляду обов'язковими була частотність та популярність вживання, або й складність структури» [38, с. 41]

«*Recently, acronyms and abbreviations have grown increasingly frequently least among teenagers and young adults, partly because of mobile phones, or cell phones, which can also send text-messages, but which have very limited space on their screens* [60]. Наприклад: **B-school** – a short form for business school [78]; **A-list** – among the most popular or famous film stars, musicians, etc.: No doubt about it, A-list celebrities like Madonna really pull in the crowds to any music event [10,

B32]; **A.M.** – Assembly Member, a British politician who is one of the 60 members of the Welsh Assembly. Welsh Assembly is the parliament for Wales [78].

Іноді **акроніи та аббревіатури** утворюються у суспільно-політичних текстах газет та журналів з метою досягнення гумористичного ефекту:

MAD (mutual assured destruction) гарантовано взаємне знищення, асоціюється із словом *mad* – *божевільний*.

Так, якщо в 60-і роки скорочення складали 9% від загальної кількості неологізмів, у 70–80-і відсоток збільшився до 14%. З чотирьох видів скорочень (аббревіатури, акроніми, усічення, злиття) переважають усічені слова. Так само як і на попередніх етапах розвитку мови, основним типом усікань є **апокони** (усічення фінальної частини). При цьому усіченню піддається ціла морфема: **anchor** < **anchorman** – *оглядач новин, що координує теле- чи радіопроекти*. Слово обмежене у вживанні американським варіантом (у британському варіанті йому відповідає *presenter*). Порівн.: **detox** < **detoxification** – *частина лікарні чи клініки, де лікують алкоголіків і наркоманів* [38].

Іноді усіканню піддається частина морфеми: *lib* < *liberation*.

Відповідно до традиції і норми менш численні ініціальні скорочення (**аферизис**): **chauvinism** < **male chauvinism**; **butylnitrite** < **(iso)butylnitrite** – *наркотик*; **urmanship** < **oneurmanship** – *уміння домагатися переваги над оточуючими*.

«Приклади усікання середини слова (**синкони**) нечисленні: **closed caption** < **closed circuit caption** – *титри телевізійних програм для глухих*; **ecotecture** < **ecological architecture** – *архітектурний дизайн, що підкоряє завдання сьогодення завданням охорони навколишнього середовища*. Змішаний тип усікання непродуктивний: **scrip** < **prescription** (американський варіант), **litcrit** < **literary criticism** (британський варіант)» [18].

«Особливістю усікань є їх знижене стилістичне забарвлення, і, відповідно, їхнє вживання обмежене рамками розмовної мови. Усікання найбільш характерне для різних типів сленгу (шкільного, спортивного, газетного). Серед приведених вище прикладів переважають газетні усікання.

Так, *upmanship* часто з'являється на сторінках англійських газет і використовується в рекламах, у рекомендаціях як досягти успіху. Серед скорочень велике місце займають аббревіатури й акроніми». Найчастіше аббревіації піддаються технічні терміни, назви груп і організацій. Звичайно аббревіатури вживаються частіше, ніж самі терміни: *VCR (video-cassette recorder)*, *TM (transcendental meditation)*, *PC (personal computer)*, *MTV (Music Television – канал кабельного телебачення, що передає рок-музику)*. Як правило, аббревіатури вимовляються по буквах: *I.V. (intravenous) – внутрівено*. Коли аббревіація зустрічається тільки на листі (*b.y. < billion years, mg < miligram*), вона читається як повне слово. Новим є відсутність крапок після кожної букви аббревіатур, що наближає їх до акронімів.

На відміну від аббревіатур, акроніми вимовляються як повні слова. Наприклад: *SALT (Strategic Arms Limitation Talks) – переговори по обмеженню стратегічної зброї*; *MIPS (million instructions per second) – мільйон інструкцій у секунду (комп'ютерний термін)*; *CAD/CAM (computer-aided design/computer-aided manufacturing)*. Часто вони здобувають граматичні характеристики стандартних слів, наприклад, множина: *WASPs (White Anglo-Saxon Protestants)*, *SARS (Severe acute respiratory syndrome) – гострий респіраторний синдром (атипова пневмонія)*; *AIDS (acquired immunodeficiency syndrome) – СПІД*, *HIV (human immunodeficiency virus) – ВІЧ*.

Серед акронімів останніх десятиліть спостерігається явище омонімії. Один із найбільш популярних акронімів *GASP* вживається в мові декількох груп, що борються проти забруднення навколишнього середовища: *Group Against Smoke and Pollution, Greater Washington Alliance to stop Pollution*.

Сфери вживання акронімів, як правило, чітко обмежені. Обмеження на вживання акронімів запропоновані денотативним значенням слів, що входять у них. Так, одиниці типу *MIPS, RAM (random-access memory), ROM (read-only memory) – обмежені у вживанні рамками комп'ютерної техніки*; *PINS (persons in need of supervision)*, *SWAT (special weapons and tactics)* вживаються в юриспруденції.

Іноді акроніми створюються з прагнення до оригінальності, наприклад, організація, що бореться з палінням, створила акронім *ASH – nonil* (*Action on Smoking and Health*). Порівн.: *NOW* (*National Organisation for Women*).

У зв'язку з широким поширенням акронімів лінгвісти заговорили про необхідність призупинити цей процес, що вони характеризують як акроніманію. У зв'язку з цим виникла необхідність упорядкувати список акронімів і процес їх створення.

Серед неологізмів останніх десятиліть намічається тенденція до збільшення одиниць цього типу. За даними, отриманими нами в результаті аналізу першого словника Барнхарта, вони склали 4,8% від загального числа неологізмів. В другому словнику Барнхарта їхнє число склало вже 8% від усієї маси неологізмів. Серед них переважають часткові слова-злитки, тобто одиниці, у яких з'єднується один усічений елемент і повна форма іншого елемента. Найбільш продуктивний тип фінального усікання першого компонента: *Europlug* (*European plug*) – *електровилка, застосовувана у всіх країнах Європи*; *sigaretiquette* (*cigarette, etiquette*). Менш типово ініціальне усікання другого елемента: *airtel* (*air, hotel*), *workaholic* (*work, alcoholic*).

Остання одиниця отримала таку популярність, що елемент *holic/aholic* виокремився і, отримавши статус напівафікса, взяв участь у створенні цілого ряду новоутворень.

За останнє десятиліття скоротилося утворення повних телескопних слів, у яких усіканню піддаються обидва елементи. Серед них переважають одиниці з фінальним усіканням першого компонента й ініціальним усіканням другого: *disohol* (*diesel, alcohol*) – *суміш дизельного палива й етилового спирту*, *drizzerable* (*drizzling, miserable*).

Одиниці з фінальним усіканням обох компонентів менш численні: *zedonk* (*zebra, donkey*), *sitcom* (*situation, comedy*) *радіо- і телекомедія, заснована на вигаданих ситуаціях, побудованих навколо одного чи декількох героїв*. Порівн.: *up-com* *телекомедія про япні*.

Серед телескопних утворень спостерігається тенденція до створення одиниць зі сполучним -o-: *stimociever* (*stimulate, -o-, receiver*).

Підсилюється тенденція до утворення гаплогічних телескопних неологізмів (термін запозичений у Т.Р. Тимошенко), у яких відбувається накладення фонем на стику двох слів: *slimnastics* (*slim, gymnastics*); *faction* (*fact, fiction*) *художня література*, в основі якої лежать документальні факти.

Телескопні номінації часто створюються для позначення нового гібрида: *yakow* (*yak, cow*), *beefalo* (*beef, buffalo*), *citringle* (*citron, orange*).

Телескопні номінації, так само як і складні слова, відбивають тенденцію до універбалізації і раціоналізації мови, демонструють різний ступінь розчленованості й вмотивованості. При цьому ступінь їхньої розчленованості й вмотивованості нижче, ніж у складних слів, що пояснюються наявністю схованих відсічених компонентів.

Основна маса слів-злитків використовується в засобах масової інформації й у рекламі. У силу свіжої і несподіваної форми, вони привертають увагу і роблять визначений прагматичний ефект на читача.

Слова-стягнення, слова-злитки відіграють важливу роль у сучасній розмовній і газетно-публіцистичній мові, тобто в тих стилях мовного спілкування, де прагнення до оперативності викладу особливо відчутне.

Працівники телебачення активно використовують: *informercial 15-хвилинна програма, що передається по кабельному телебаченню, що з'єднує рекламу з інформацією*; *irdoxtwimcni музично-інформаційна програма*. Такі слова, як *dancercise* (*dance, exercise*) і *jazzercise* (*jazz, exercise*), вживаються в молодіжному середовищі.

Вживання телескопних новоутворень обмежено також рамками назв торгових марок у спорті, моді. Так, відома усім торгова марка **Adidas** є результатом стягнення імені **Adi Dassler**, засновника компанії по виробництву спортивного одягу і взуття.

У цілому морфологічні неологізми відрізняються від фонологічних і запозичень як холістичних знаків більш високим ступенем розчленованості й

вмотивованості, а також наявністю в більшості з них імпліцитного предикативного зв'язку (внутрішньої предикації).

Таким чином, можна стверджувати, що в англійській мові намічається тенденція до збільшення композиційних семантичних структур. Тому що 40% усіх новоутворень останніх 25 років склали розчленовані номінативні одиниці (похідні і складні).

1.3.4.5. Зворотній словотвір або реверс. «Утворення шляхом реверсу нового слова відбувається шляхом скорочення кінцевого елементу у суфіксально оформленого слова зі складною або похідною основою. Нове слово відрізняється від вихідного слова в структурному і семантичному відношенні, а також належності до іншої лексико-граматичної категорії» [38].

До продуктивних типів реверсу відносяться випадки утворення дієслів:

1) від складних агентивних імен з суфіксом *-er*; напр: *bird-watcher, n* > *bird-watch, v*; *trouble-shooter, n* > *trouble-shoot, v*

2) від складних імен – назви дій з кінцевим елементом *-ing*; напр.: *belly-landing, n* > *belly-land, v*; *name-dropping, n* > *name-drop, v*; *skyjacking, n* > *skyjack, v*;

3) від складних прикметників на *-ed (-d, -t)*. Напр.: *gift-wrapped, adj* > *gift-wrap, v*; *grass-fed, adj* > *grass-feed, v*

«Спостереження над словотворчими процесами в англійській літературній лексиці свідчать про те, що основним способом утворення складних дієслів є конверсія. Розповсюдженню реверсивних утворень в деякій мірі перешкоджають мовні традиції. Порядок компонентів в похідних по реверсії дієсловах порушує звичні норми англійського порядку слів, в яких об'єкт йде за дієсловом, а не передує йому. В зв'язку з цим, дієслова *cardrive, taxpay, wirepull* мають обмежену сферу вживання у порівнянні з дієслівними словосполученнями *drive cars, pay taxes, pull wires*» [60].

Вплив мовної традиції, а також обмежена сфера використання похідних по реверсії дієслів перешкоджає появі в мові автономної моделі дієслівного складання «основа іменника + основа дієслова» (N + V). Так, існування в мові

дієслів типу proofread і housebreak не призводить до виникнення по способу складання дієслів bookread, cup-break, promisebreak.

«Похідні за способом конверсії і реверсії дієслова відрізняються в структурному відношенні. В конвертованих складних дієсловах другий компонент є іменним, так як конверсії підлягає складна основа в цілому, а не окремі її компоненти.

В похідних по реверсії дієсловах другий компонент завжди дієслівний, так як в утворюючій основі він представлений або безособовою формою дієслова, або похідним від дієслівної основи іменником» [38].

Як бачимо, реверс – це активний процес розвитку полісемії похідних за конверсією слів.

1.3.4.6. Блендінг є «одним з найпопулярніших засобів словотвору в англійській мові. Основна частина сучасних досліджень охоплює такі галузі, як сфера інформаційних технологій і реклама, тому що саме в цих галузях утворюється найбільша кількість телескопічних новоутворень» [3, с.2]. «Незважаючи на поширеність та давність цього методу створення слів, можна сказати, що кількість досліджень з цієї теми є достатньо невеликою». Це самостійний спосіб словотворення, що породжує нові одиниці – бленди, які володіють лінгво-креативними особливостями» [60].

До «блендингу відносяться одиниці, в процесі утворення яких діють два процеси – усічення і об'єднання компонентів, а при об'єднанні вихідних форм шляхом накладення активізується процес усічення. Блендинг, таким чином, є результатом взаємодії двох (зазвичай) або більше вихідних одиниць, які проходять процес усічення і об'єднуються в єдину лексему, а також мають подібні фрагменти в своїй структурі та комбінуються шляхом накладення» [60].

Виходячи з механізмів словоскладання в англійській мові, можна виділити такі різновиди блендів:

1) складені з усічених елементів складових слів (*kidult* - чоловік, частіше холостий, із захопленнями підлітка (*kinder* і *adult*); *saladent* - службовець, який отримує додаткову освіту (*salaryman* і *student*); *glamping* - кемпінг з

дизайнерськими рюкзаками, дорогими наметами з ліжками та обладнанням (*glamorous i camping*); *jeggings* - легінси з джинсової тканини (*jeans i leggings*);

2) що складаються з повної основи першого слова з усіченою основою другого (*webzine* – інтернет-журнал (*web i magazine*); *floordrobe* – одяг, що зберігається на підлозі замість шафи (*floor i wardrobe*); *shelfie* – фотографія самого себе на тлі полиць з книгами з метою повідомлення свого соціального статусу, захоплення тощо (*shelf i selfie*); *tweetox* - тимчасовий відпочинок від Twitter (*tweet i detox*); *guyliner* - підводка для очей, призначена для чоловіків (*guy i eyeliner*); *boomburb* - приміський район, що швидко розростається (*boom i suburb*); *minimoon* – короткий медовий місяць (*mini i honeymoon*); *viewbicle* – невелике робоче місце із чудовим видом (*view i cubicle*); *nonversation* - безглузда розмова (*non i conversation*);

3) слова, що складаються з усіченої основи першого вихідного слова з повною основою другого (*agritourism* – різновид туризму з проживанням туристів на фермі та виконанням с/г робіт (*agriculture i tourism*); *automavision* – технічний прийом, який використовується під час створення фільму, коли камера зафіксована у конкретному становищі і контролюється комп'ютером, а чи не людиною (*automatic i vision*); *emoticon* – смайлик, що використовується в мобільних повідомленнях та електронному листуванні, який складається з символів та розділових знаків, що позначає емоції пишучого (*emotion i icon*); *slactivism* - уповільнена реакція на певні актуальні події (особливо в соц. мережах) (*slow i activism*);

4) накладання один на одного загального елемента (гаплогічні бленди), причому накладання може бути або у вимові, або в написанні, або і в тому, і в іншому (*netiquette* - встановлені правила поведінки в інтернет-мережі (*network i etiquette*); *wordrobe* - великий словниковий запас (*word i wardrobe*); *ecotistical* – про людину, чия висока думка про саму себе склалася через віднесення себе до природоохоронців (*eco i egoistical*) [Бондаренко].

«Даний метод словотвору розглядається багатьма лінгвістами як самостійний» [3]. «Складність аналізу лексичних одиниць зумовлює

неоднозначне тлумачення цього терміну. Загалом, «блендинг можна вважати результатом нашарування, яке утворює «складноскорочене слово особливого типу, що включає в своє значення семантику обох об'єднаних слів, а в свою основу – їхні основи» [38].

Треба наголосити, що частина лінгвістів не визначають блендинг самостійним. Зокрема В.М. Лейчик розглядає блендинг як прояв народної етимології або аналогії [14, с.16].

Основна маса блендів за даними В. І. Заботкіної використовується в засобах масової інформації та в рекламі [24, с.40]. В силу свіжості і несподіваності форми, вони привертають увагу і справляють певний прагматичний ефект на читача. Бленди відіграють важливу роль в сучасній розмовній і газетно-публіцистичній мові, тобто в тих стилях мовного спілкування, де прагнення до оперативності викладу є особливо відчутним. Напр.: *yuppify* (*humorous*) – *to improve the buildings in an area or to open expensive restaurants, shop, etc., so that rich young people want to live in the building or use the restaurants, etc., this word comes from the noun yuppie (примітка автора: young urban professional) which is used to talk about young people in professional jobs with a high income, that they enjoy spending: The restaurants yuppified interior was done in colors like teal and mauve* [10].

За аналогією з *yuppie* з'явився неологізм *buppie*, що означає *a black yuppie: Things were better now, said a black Chicago yuppie («buppie», we were told, was the rigid word) but slow . It was Friday night at V's on Peachtree [in Atlanta, Georgia], one of the most popular bars for «puppies»* Г14].

Багато сучасних лінгвістів скептично ставляться до блендингу. На думку Н. М. Раєвської: «... бленди виникають в результаті довільного або недбалого поводження зі словами» [37, с. 137]. Бленди, або як ще їх називають, телескопічні слова давно вже перестали бути поодинокими випадковими утвореннями і кількість таких слів у сучасній англійській мові обчислюється багатьма сотнями. Вони є наочним свідченням розвитку словотворчої структури і словникового складу мови. На протиставлення попередньому

цитуванню К. Л. Єгорова стверджує, що бленди «не є результатом випадкового зіткнення слів у мові» [33, с. 60].

Значення нового слова, утвореного за допомогою блендингу, повністю або частково включає в себе значення структурних компонентів, що входять до нього. Нерідко в самій будові неологізмів відчувається прагнення передати каламбур, жарт, натяк і т.д. Наприклад, *flexitarian (flexible, vegetarian)* – сленговий термін, яким називають вегетаріанців, які на свята дозволяють собі куштувати м'ясні страви.

«Такі утворення часто виражають соціальну або індивідуальну оцінку, при цьому такий спосіб вираження оцінки є нестандартним. Експресивність оцінки створює в багатьох випадках комічний, насамперед іронічний, ефект» [60].

Л. Ф. Омельченко також вважає, що «численні бленди характеризуються яскраво вираженим грубувато-експресивним, жартівливим або гумористичним забарвленням, властивим усно-розмовним елементам, і задовольняють соціальну потребу в емоційно-експресивних одиницях» [40, с. 66].

Як правило, бленди використовуються для позначення понять, що не мають однослівної одиниці номінації. Велику роль у процесі творення телескопічних слів відіграє свідомо навмисність, обумовлена потребою для позначення новоутворених понять. Бленди часто використовують, якщо є потреба надати мовленню емоційної експресивності, характерної для просторічних елементів з перевагою того чи іншого відтінку: фамільярного, саркастичного, жартівливого або зневажливо-іронічного.

Блендинг як процес словотворення можна розглядати як підтип словоскладання, тому що, як і складні слова, бленди утворюються з двох (а іноді й більше) основ слів і семантично або є гіпонімами одного з їх складових, або демонструють певні парадигматичні відносини між складовими. На відміну від словоскладання, утворення блендингу обмежується низкою фонологічних обмежень, враховуючи те, що отримане утворення є одним словом. Зокрема, бленди, як правило, мають ту саму довжину, що й найдовші слова, що входять

до їх складу, і зберігають основний наголос одного зі своїх складових. Певні закономірності також спостерігаються з точки зору впорядкування слів у блендингу (наприклад, частіше за все йде спочатку коротше слово), а також у місці змішання, тобто де одне слово обривається та міняється на інше (як правило, на межі складу або на межі початку іншого слова). Закономірності утворення блендів можна пов'язати з легким розумінням змішаності слів та наслідуванню цієї методики [3, с. 1].

Поява в сучасній англійській мові таких слів, як *brunch (breakfast i lunch)* — *late breakfast* є результатом складних словотворчих процесів, при якому відбувається злиття усічених основ двох або більше лексичних одиниць. Свіжість та незвичне звучання таких слів – блендів часто створює гумористичний ефект. Даними властивостями, а також прагненням до стиснення тими, хто спілкується, але при цьому високої інформативності висловлювання, пояснюється надзвичайна популярність використання одиниць даного типу в засобах масової інформації, реклами та розмовної мови. Значення нового слова або повністю, або частково поєднує значення всіх структурних компонентів, що входять до нього, будучи наочною ілюстрацією прояву принципу економії мовних зусиль (слово «*edutainment*» — освітньо – розважальна програма утворена з *education + entertainment*).

Можна сказати, що блендинг як один із способів словотвору, має універсальні загальномовні характеристики, що виявляються на різних мовних рівнях, а також національними особливостями, що відображають свідомість та сприйняття дійсності носіями тієї чи іншої мовної культури.

У цілому морфологічні неологізми відрізняються від фонологічних і запозичень як холістичних знаків більш високим ступенем розчленованості і вмотивованості, а також наявністю в більшості з них імпліцитного предикативного зв'язку чи внутрішньої предикації.

Висновки до Розділу 1

Неологізм – це мовна одиниця, що утворена для визначення нового поняття. Серед політичних новоутворень, відібраних нами виділяються три типи: **неологізми, потенційні слова та okazіоналізми.**

Під **неологізмами** ми розуміємо «новоутворення, що мають характеристику суспільне узаконених номінацій, які з'явившись у певний період, постійно відтворюються і врешті стають мовною традицією; під **потенційними словами** ми розуміємо нетрадиційні слова, закріплені в мові, можливість появи яких спричинена великою потребою у відповідному найменуванні; під **оказіональними словами** ми розуміємо індивідуально-авторські новоутворення, що існують лише у контексті, де вони з'явилися.

З урахуванням способу створення неологізми підрозділяються на: **фонологічні; запозичення; семантичні; морфологічні.**

Наведені у роботі приклади соціально-політичних неологізмів відображають тенденції розвитку словотворчої системи англійської мови на у XXI ст. їх аналіз дозволяє зробити висновок, що на сучасному етапі розвитку англійської мови продуктивним є **скорочення (абревіатури та усічення), афіксація, словоскладання, блендинг, конверсія.**

Префіксації як словотворчий засіб набуває широкого вжитку в англійській мові завдяки відсутності закінчень як таких. Вирівнювання відмінкових закінчень та зникнення дієслівних флексій призвели до глибоких лексичних розмежувань, що мотивуються вживанням префіксів. Префіксація досить потужний спосіб новотворів, але він поступається за частотою використання скороченню (абревіації та акронімії).

Композитний спосіб словотвору або словоскладання займає суттєве місце в утворенні англійських неологізмів, його результатом є різноманітні за словотвірними, структурними та семантичними характеристиками лексеми, які в свою чергу можуть слугувати дериваційною базою для творення нових композитів.

Блендинг є одним з найпопулярніших засобів словотвору в англійській мові. Основна частина сучасних досліджень охоплює такі галузі, як сфера інформаційних технологій і реклама, тому що саме в цих галузях утворюється найбільша кількість телескопічних новоутворень

Досить продуктивним та поширеним явищем є використання у соціально-політичному житті використання конверсії.

До малопродуктивних способів сучасного англійського словотворення слід віднести **звуконаслідування та повтор або редуплікацію**.

Можна сказати, що в англійській мові намічається тенденція до збільшення композиційних семантичних структур. Тому що 40% усіх новоутворень за останні 25 років склали розчленовані номінативні одиниці.

У структурному відношенні сучасні морфологічні неологізми повторюють деякі моделі, здавна продуктивні в англійській мові. Однак відбувається нагромадження новоутворень на базі більш нових моделей.

Отже, систематизувавши теоретичний матеріал, щодо способів творення сучасних неологізмів можна дійти висновків, що найпродуктивнішими моделями є афіксація, словоскладання, скорочення, конверсія, блендинг.

РОЗДІЛ 2. РЕАЛІЗАЦІЯ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНОЇ ПРЕСИ

2.1. Афіксальні неологізми у перекладі

«Слово складається з морфем. Словотворчі афікси – і в англійській, і в українській мовах – це префікси і суфікси. Словотворчі афікси служать для уточнення предметного значення кореня» [7]. Досить традиційним способом творення нових слів на нинішньому етапі розвитку лінгвістики є префіксація. Адекватність перекладу префіксальних неологізмів значною мірою залежить від правильного визначення префікса та знання узагальненого значення лексичної одиниці, до якої цей префікс приєднаний. Такі префікси, як частина новоутворень, можуть **транскрибуватись (у випадку, якщо вони інтернаціональні), перекладатись, або пояснюватись (якщо це афікси національні)**. Наприклад:

1. *Folks used to get through wearing **beepers** and such, but now even belt buckles set off the alarm.* – Люди звикли ходити з **генераторами переривчастого звукового сигналу**, але сьогодні навіть пряжки на пасках здійсмають тривогу.

1) Афіксальний неологізм утворений за допомогою суфікса **-er**.

2) Описовий переклад або експлікація.

2. *So October 11, the US. Senate wrapped itself in patriotism and **bipartisanship**.* – Таким чином, 11 жовтня, Сенат Сполучених Штатів Америки, охоплений патріотизмом та **двухпартійністю**.

1) Афіксальний неологізм утворений за допомогою суфікса **-ship**.

2) Еквівалентний переклад – еквівалент.

3. *Late last week, the House weighed in to a head the issue of airport security, bringing to a head the battle over whether baggage **screeners** at the nation's airports should be on the federal payroll.* – Наприкінці минулого тижня, Білий Дім вступив у суперечку відносно спірного питання безпеки в аеропортах, тобто

чи повинні бути люди для перевірки багажу в національних аеропортах на федеральному утриманні.

- 1) Афіксальний неологізм утворений за допомогою суфікса *-er*.
- 2) Описовий переклад.

4. *Slim with graying blond hair, she seems the picture of the well-dressed, tough-but-graceful, urbane Manhattanite.* – Струнка, платинова блондинка, вона наче втіленняре одягненої доб, жорсткої, але граційної, витонченої жительки Манхеттону.

1) Афіксальний неологізм утворений за допомогою суфікса *-ite* / словоскладення.

- 2) Додавання.

5. *The root-causist agreed that Germany had been badly misunderstood and Britain and America hat brought the terror of war upon themselves.* – Аналітики погоджуються, що Англія і Америка самі принесли до себе терор війни.

- 1) Афіксальний неологізм утворений за допомогою суфікса *-ist*.
- 2) Описовий переклад.

6. *The hottest gift among Clintonistas this holiday season?* – Який найкращий подарунок серед прибічників Клінтона у цьому святковому сезоні?

- 1) Афіксальний неологізм утворений за допомогою суфікса *-ist*.
- 2) Додавання.

7. *The war has weakened the multiculturalists who want to keep us apart.* – Війна також послабила прибічників багатьох культур, які хочуть роз'єднати нас.

1) Афіксальний неологізм утворений за допомогою префікса *-multi* та суфікса *-ist*.

- 2) Описовий переклад.

8. *«That's what everybody does now», she says matter – of – fately.* – «Це те, що зараз робить кожен» – фактично каже вона.

- 1) Афіксальний неологізм утворений за допомогою суфікса *-ly*.
- 2) Словниковий еквівалент.

9. *Attorney General John Ashcroft shopping for the most **death – penalty – friendly state** he could find, settled on Virginia in both cases because its juries have traditionally displayed little compunction about imposing capital sentences including on juveniles.* – Головний прокурор Джон Ашкрофт шукаючи найбільш **прихильний до смертної кари штат** зупинився у Вірджинії тому, що склад журі традиційно виявляв мало співчуття щодо застосування вищої міри покарання, включаючи підлітків.

1) Афіксальний неологізм утворений за допомогою напівсуфікса *-friendly*.

2) Описовий переклад.

10. *However regulators in the U.S. and Europe have indicated that they could approve generic biotechnology drugs – or **biogenerics**.* – Однак, законодавці в США та Європі зазначили, що вони схвалюють ліки створені на генетичній **біотехнології**.

1) Афіксальний неологізм утворений за допомогою префікса *-bio*.

2) Описовий переклад.

11. *Today many people suffer **mobbing**.* – Сьогодні багато людей страждають від **моббінгу** (це – явище, коли людині здається, що колеги, з якими вона працює в одному колективі, погано до неї ставляться, що шеф хоче її звільнити, або що вона погано виконує свою роботу).

1) Неологізм утворений шляхом додавання закінчення *-ing*.

2) Транскодування + пояснення.

12. *When he was a psychologist on staff at North – Western University medical School in the 1970 s he heard about **biofeedback** and started investigating.* – Коли він у 1970-х був психологом на Медичному факультеті Північно–Західного Університету, він дізнався про **біологічні реакції – відповіді** та почав їх досліджувати.

1) Неологізм утворений за допомогою префікса *-bio*.

2) Описовий переклад.

3)

2.2. Переклад неологізмів, утворених способом скорочення

На нинішньому етапі розвитку суспільства скорочення як спосіб творення нових слів набуває неабиякого розповсюдження. Так, наприклад, як показує наше дослідження найбільш продуктивним способом творення політичних неологізмів в англійській мові посідає **скорочення**. Сюди ми відносимо: **усічення основ (39%)**, напр.: *corp – corporation* - апокопа; телескопія або **блендинг – це злиття основ (33%): *Amerasian=American + Asian*; абрєвіацію (28%) – **PM – Prime Minister**.**

Варто зауважити, що з-поміж скорочення, апокопа є найпродуктивнішим способом словотворення соціально-політичних неологізмів:

1. *Nation wide, truckers transport some 770.000 hazardous – material shipments a day. In recent years, would – be terrorists would have found it easy to get **hazmat** permits, steal trucks carrying hazardous cargo, or drive across the Mexican border with deadly explosives. – В останні роки, майбутні терористи зрозуміли, що не так вже й важко діставати дозвіл на транспортування **небезпечних речовин**, викрадати вантажівки з небезпечним вантажем або пересікати мексиканський кордон з вибухівкою.*

1) Неологізм, утворений шляхом фінального скорочення обох компонентів (блендинг).

2) Словниковий відповідник.

2. *Counterfeit papers, meantime, have gotten more difficult to detect because criminals have turned **tech–savvy**. – Між тим досить важко виявити фальшиві документи, оскільки злочинці **добре розуміються на техніці**.*

1) Неологізм утворений шляхом фінального скорочення першого компонента (блендинг).

2) Описовий переклад.

3. *California recently passed a law making it i legal to use a **camcorder** in a movie theater. – Нещодавно Каліфорнія прийняла закон, який забороняє*

використовувати кемкордер (маленька відеокамера, яку використовують у кінотеатрах для запису піратських копій фільмів) у кінотеатрах.

1) Неологізм утворений шляхом фінального скорочення першого компонента та ініціального скорочення другого компонента транскодування.

2) Транскрипція і транслітерація, транскодування + пояснення.

4. *But the financial bubble burst and luxury goods markets were hit by the fallout from terror attacks, the **SARS** outbreak and war in Iraq.* – Але на фінансовий бум та ринки предметів розкоші негативно вплинули терористичні атаки, спалахи **атипової пневмонії** та війна в Іраку.

1) Акронім.

2) Еквівалентний переклад – підстановка.

5. *He discusses varieties of intelligence like «**humint**» (or human intelligence) and «**sigint**» (or signal intelligence).* – Він виділяє два види розуму: **людський розум та сигнальний розум**.

1) Неологізми утворені шляхом фінального скорочення перших компонентів та ініціального скорочення других компонентів.

2) Дослівний переклад.

6. *Canadian health experts are investigating another outbreak of **Sars** in Toronto.* – Експерти Міністерства охорони здоров'я Канади розслідують ще один спалах **атипової пневмонії** в Торонто.

1) Акронім.

2) Еквівалентний переклад – підстановка.

7. ***Nutrigenomics** involves consumers buying testing kits – usually swabs which take samples from inside the cheek and are then analysed.* – **Харчування по генотипам** включає покупців, які купують спеціальні тести – зазвичай це тампони за допомогою яких беруть зразки з внутрішньої сторони щоки, і потім досліджуються.

1) Неологізм утворений шляхом фінального скорочення першого компонента (бленд).

2) Описовий переклад.

8. *We specialize in temp + perm receptionists.* – Ми (шукаємо) спеціалізуємось на **тимчасових та постійних секретарях**.

- 1) Неологізми утворені шляхом фінального скорочення компонентів.
- 2) Словниковий еквівалент.

9. *Full sec and admin support to Dir + team.* – Директору та його команді потрібна **секретарська та адміністративна підтримка**.

- 1) Неологізми утворені шляхом фінального скорочення компонентів.
- 2) Словниковий відповідник.

10. *Sec required 1 day pw (per week) in private home.* – Приватному агентству потрібен секретар, який буде працювати один день на тиждень.

- 1) Скорочення.
- 2) Словниковий відповідник.

11. *Perm/ Temp secretaries req for studios in London.* – Лондонським студіям потрібні **постійні та тимчасові секретарі**.

- 1) Неологізми утворені шляхом фінального скорочення.
- 2) Словникові відповідники.

12. *Regs fast and accurate s'hand.* – Роул потрібна швидка та точна **стенографістка**.

1) Неологізм утворений шляхом фінального скорочення першого компонента.

- 2) Словниковий еквівалент.

13. *Thomson will inject into the venture its TV manufacturing, plants and business in Mexico, Poland and Thailand, as well as its DVD manufacturing and research and development operations.* – Томсон залучить до справи виробництво телевізорів, заводи та бізнес у Мексиці і Польщі, Таїланді, а також виробництво ДВД, дослідження та діяльність з розвитку компанії.

- 1) Аббревіатура.
- 2) Транскодування.

14. *The absence of a broad – based recovery hasn't stocks deterred many investors who have driven up tech – stocks.* – Відсутність загального відновлення

не відлякала багатьох інвесторів, які розпоряджаються **акціями технологічних компаній**.

1) Неологізм утворено шляхом фінального скорочення першого компоненту (бленд).

2) Описовий переклад.

15. *I was present when Mr. Buffet essentially said he was leery of investing in any company whose business he didn't understand and whose durable assets he couldn't find, answering a query as to why he hadn't put money into the **dot – comes**.* – Я був там, коли містер Баффет відповідаючи на запитання чому він не вкладає гроші у компанії, які займаються бізнесом по Інтернету, сказав, що він підозріло ставиться до інвестицій у компанії, якщо не розуміє їх бізнес і якщо в них не має надійного капіталу.

1) Неологізм утворений шляхом фінального скорочення другого компоненту (бленд).

2) Описовий переклад.

16. *HVAC – R co seeks **Servtechs w / 3 yrs min exp**.* – Компанія HVAC – R шукає **техніків з обслуговування з мінімальним досвідом роботи – 3 роки**.

1) Скорочення.

2) Описовий переклад.

17. *Yr rd work, paid **vac, ins, holidays**.* – **Робота цілий рік, оплачувана відпустка, страхування та вихідні дні**.

1) Скорочення.

2) Словниковий еквівалент.

18. *Deborah's Place seeks **indiv resp** – for developing proposals, letters and reports.* – Дебора Плейс шукає **людей, які можуть відповідати за розробку пропозицій, написання листів та доповідей**.

1) Скорочення.

2) Описовий переклад.

19. *Dance instructors, **FT/PT needed**.* – Потрібні вчителі танців на **постійну або тимчасову роботу**.

- 1) Скорочення.
- 2) Словниковий еквівалент.

20. *Exp'd tool and die maker with Mazak machine center exp. Exc wages and brft.* – *Машинобудівному центру Mazak потрібен досвідчений виробник інструменту. Відмінна платня та преміальні.*

- 1) Скорочення.
- 2) Словниковий відповідник.

21. *We provide ongoing training and opptys for advancement.* – *Ми надаємо постійну підготовку та можливості для розвитку.*

- 1) Скорочення.
- 2) Словниковий відповідник.

22. *Reqs 4-th/5-th dan black belt certificate in Taekwondo/Hapkido & Bachelor degree in Phys. Ed.* – *Потрібні сертифікат чорного поясу 4-5 дану з Тейквандо/ Хайкідо та ступінь бакалавра з фізичного виховання.*

- 1) Скорочення.
- 2) Словниковий відповідник.

23. *I will care for children/elderly & cleaning. PT/FT. Come/Go or live -in.* – *Можу доглядати за дітьми (пенсіонерами) та прибирати в домі. Повний (неповний) робочий день. Можу постійно приходити або жити на місці роботи.*

- 1) Скорочення.
- 2) Словниковий відповідник.

24. *Good ref's applicants must pass existing physical, vision, and hearing req.* – *Претенденти з гарними рекомендаціями повинні відповідати існуючим фізичним вимогам, мати гарний слух і зір.*

- 1) Скорочення.
- 2) Словниковий відповідник.

25. *Req's excellent communications skill, strong organizational, logistical & planning kills with ability to prioritize multiple tasks under tight deadlines.* – *Потрібні відмінний досвід комунікацій, сильні організаційні здібності, досвід*

планування та матеріально–технічного забезпечення, а також здатність встановлювати пріоритети між багатьма завданнями в складних ситуаціях.

- 1) Скорочення.
- 2) Словниковий відповідник.

26. *Major optical retailer has **opttys** in the far N & W subs.* – Найбільший роздрібний торговець має **можливості** для працевлаштування у далеких північних та західних **передмістях**.

- 1) Скорочення.
- 2) Словниковий еквівалент.

27. *Must possess **exc** optical & people skills. Must possess **exlnt** computer skills & knowledge of Access, Excel.* – Потрібно мати **гарний** досвід роботи з людьми та оптичними товарами. Необхідно мати **гарний** досвід роботи з комп'ютером та вміти працювати з програмами Access та Excel.

- 1) Скорочення.
- 2) Словниковий відповідник.

28. *Mid – sized design – oriented architectural firm in far – western **subs sks** a CADD coordinator w/ 7 –10 yrs exp.* – Невелика дизайнерсько-архітектурна фірма, що знаходиться у далекому західному **передмісті**, шукає координатора з автоматизованого проектування з **досвідом роботи 7–10 років**.

- 1) Скорочення.
- 2) Словниковий відповідник.

29. *Rapidly growing **co** in western **subs** seeking Sales **Rep** who's energetic and has great communication skills.* – Швидко зростаюча **компанія** у західному **передмісті** шукає енергійного та товариського **представника з продажу** з великим досвідом комунікацій.

- 1) Скорочення.
- 2) Словниковий відповідник.

30. *Marketing firm seeks exp. sales **reps** to join our team.* – Маркетингова фірма запрошує до своєї команди **досвідчених представників з продажу**.

- 1) Скорочення.

2) Словниковий відповідник.

31. *Must have strong **acctg** background.* – *Необхідно мати гарну бухгалтерську освіту.*

1) Скорочення.

2) Словниковий відповідник.

32. *Requires **CRA** and 5 + years in accounting and management.* – *Потрібен сертифікований бухгалтер з досвідом роботи не менше 5 років у бухгалтерській справі та менеджменті.*

1) Аббревіатура.

2) Описовий переклад.

33. *We offer a competitive **comp.** and **bene.*** – *Ми пропонуємо вигідну компенсацію та преміальні.*

1) Скорочення.

2) Словниковий еквівалент.

34. *Real estate management, Skyline software **exp req'd.*** – *Потрібен досвідчений менеджер з нерухомості та спеціаліст з програмного забезпечення Skyline.*

1) Скорочення.

2) Словниковий відповідник.

35. ***Exp w/ inventories, fin reports, acct analysis monthly close.*** – *Потрібен досвідчений бухгалтер для проведення інвентаризації, складання щомісячних та річних звітів та бухгалтерського обліку.*

1) Скорочення.

2) Словниковий відповідник.

2.3. Словоскладання у перекладі

1. *Want to plant your **E – business** infrastructure in fertile ground? – Хочете поставити інфраструктуру вашого бізнесу по Інтернету на «родючий ґрунт»?*

- 1) Неологізм утворений за моделлю Abb + N.
- 2) Описовий переклад.

2. *I read with interest your issue discussing just about every aspect of **on – line education** except one, which is of particular interest to a recently retired faculty member like me. – Я з великим інтересом прочитав вашу статтю про кожен аспект **освіти по Інтернету** і особливо один аспект є дуже цікавим для нещодавно вийшовшого на пенсію члена факультету як я.*

- 1) Словоскладання модуль Prepos. + N.
- 2) Еквівалентний переклад (підстановка).

3. *What **E – learning** help to do is provide handicapped teachers who are unable to talk face with a classroom audience because of medical disabilities a chance to work at home on-line. – Навчання по Інтернету допомагає тим, що воно дає можливість працювати вдома вчителям-інвалідам, які через фізичні вади не можуть безпосередньо працювати з класною аудиторією.*

- 1) Неологізм утворений за моделлю Abb + N.
- 2) Еквівалентний переклад (підстановка).

4. *But the more that tales are shuttled between **in-boxes**, the they acquire a false aura of truth by virtue of sheer formality. – Чим більше ці плітки ходять туди сюди між **скриньками**, тим більше вони отримують фальшиву ауру правди внаслідок чистої формальності.*

- 1) Неологізм утворений моделлю Prepos + N.
- 2) Еквівалентний переклад.

5. *But after decades of refining their tools and techniques, **brain imagers** are trying to glimpse the seemingly unglimpseable. – Але після десятилітнього вдосконалення обладнання та прийомів **апаратура з дослідження мозку** намагаються продивитись те, що неможливо побачити.*

1) Неологізм утворений за моделлю N + N + суфікс –er.

2) Описовий переклад.

6. *In addition the outer ring had been reinforced by **floor-to-ceiling** steel beams that ran through all five floors. – Зовнішнє коло було укріплене металевими балками від **підлоги до стелі**, які проходять через усі 5 поверхів.*

1) Неологізм утворений за моделлю N + Part + N.

2) Описовий переклад.

7. *Many recalled the spectacular rise and fall of **junk-bond pioneer** Drexel Burnham Lambert in the 1980 s. – Багато людей пам'ятають видовищний / ефектний підйом та падіння Дрексела Бурнхама в 1980–х, який вперше ввів акції, **по яким можна швидко отримати прибуток**.*

1) Неологізм утворений за моделлю Adj + N.

2) Описовий переклад.

8. *Our economy, it turns out, isn't **recession-proof**. – Виявляється, що наша економіка **не застрахована від рецесії**.*

1) Неологізм утворений за моделлю N + N.

2) Описовий переклад.

9. *Our jobs aren't **layoff-proof**. – Ми не застраховані від звільнення.*

1) Неологізм утворений за моделлю N + Prepos + N.

2) Описовий переклад.

10. *By 2017, an estimated 12 trillion will shift from the World War II and Korean War generating to bade boomers and **generation X**, representing the greatest transfer in wealth ever. – До 2017 року 12 трільйонів доларів перейдуть від покоління Другої світової війни та корейської війни до дітей, що народилися під час післявоєнного демографічного вибуху та **покоління X** (діти народженні на початку 60–х та в середині 70–х років, що характеризуються пошуками самовираження та особистого успіху), які стануть найбагатшими спадкоємцями в історії.*

1) Словоскладання.

2) Дослівний переклад з поясненням.

11. «*The Lord of the Rings: The Return of the King*», which was released on Dec. 17 is already available on several **peer-to-peer services**. – Фільм «Володар Кілець: Повернення Короля», який вийшов 17 грудня, вже є в деяких пунктах прокату.

- 1) Неологізм утворений за моделлю N + Particle + N.
- 2) Еквівалентний переклад (підстановка).

12. *Every few years, resorts replace those uniforms with new ones because they want their most **high-profile** employees to look presentable, ever fashionable in the latest colors or designs.* – Кожні декілька років куратори міняють старі уніформи на нові, оскільки бажують, щоб їхні **високопосадові** працівники виглядали презентабельно, навіть модно, і носили моделі наймодніших кольорів та дизайнів.

- 1) Неологізм утворений за моделлю Adj + N.
- 2) Описовий переклад.

13. *That's why in a month a number of **high-profile** chieftains were kicked to the curb.* – Тому через місяць декілька високопосадових керівників викинули на вулицю.

- 1) Неологізм утворений за моделлю Adj + N.
- 2) Описовий переклад.

14. *She is **five-ten**.* – Їй 50 років.

- 1) Неологізм утворений за моделлю Numeral + Numeral.
- 2) Еквівалентний переклад.

15. *This gets down to the Rockefeller Gold water lever of **eye-gouging** that's not forgotten at the national convention.* – Це доходить до скандалу на рівні Рокфелера та Голвотера, про який ще пам'ятають на національному з'їзді партії.

- 1) Словоскладання.
- 2) Описовий переклад.

16. *They are rich in ideas, but they would not create a **richly textured** cityscape.* – Вони сповнені ідеями, але їм не вдається створити **розкішну**

архітектуру міського пейзажу.

- 1) Неологізм утворений за моделлю Adv + ПІ.
- 2) Еквівалентний переклад (підстановка).

17. *New – York officials invited the seven teams to **brainstorm** new ideas.* – Нью-Йоркські чиновники запросили сім команд, **щоб провести творче обговорення** нових ідей.

- 1) Неологізм утворений шляхом конверсії.
- 2) Описовий переклад.

18. *France’s failure to reach a settlement with U.S. prosecutors over a **decade-old** inquiry into the purchase by the French bank Credit Lyonnais of a failed California insurer is reverberating in Paris as the latest big disturbance to French – American relations.* – Невдача Франції досягнути згоди з американськими прокурорами з приводу **десятирічного** розслідування придбання французьким банком Credit Lyonnais збанкрутілої страхової компанії California все ще дає про себе знати у Парижі, як остання велика перешкода для французько–американських відносин.

- 1) Неологізм утворений за моделлю N + Adj.
- 2) Дослівний переклад.

19. *Federal tax laws generally forbid charitable foundations from owning or operating **for-profit business**.* – Федеральні податкові закони не дозволяють благодійним фундаціям володіти або займатися **діяльністю, яка приносить прибутки**.

- 1) Неологізм утворений за моделлю Prepos + N.
- 2) Описовий переклад.

20. *The **no-nonsense approach** is in striking contrast to the multifaceted ambiance built up elsewhere.* – **Серйозний підхід** полягає в різьчому протиставлені атмосфері, яка була створена усюди.

- 1) Неологізм утворений за моделлю Particle + N.
- 2) Еквівалентний переклад (підстановка).

21. *While he likes «the idea of gathering under one roof all the range of*

*products that we can offer», he cites the Dolce & Gabbana men's store on Corso Venezia in Milan with its **on-site bar**, barber shop and spa as a concept we would like London, Paris and New York». – Він каже, що йому подобається ідея зібрання під одним дахом усього асортименту товарів, які в них є і в якості приклада приводить чоловічий магазин Dolce & Gabbana на Corso Venezia в Мелані з Інтернет-кафе, перукарнею та спа-саленом як консент, який вони хотіли б повторити в інших модних столицях, таких як Лондон, Париж та Нью-Йорк.*

1) Неологізм утворений за моделлю Prepos + N.

2) Еквівалентний переклад – підстановка.

22. *After Di Vadio had twice gone close, Mondragon did well to keep out a shot from Enzo Maresca, and just before the break, the goalkeeper pulled off strike and Di Vadlo's **follow-in**.* – До того Ді Вадіо вже двічі наближався і Мондрагону вдалося не дати Енцо Мареска вдарити по воротах, а прямо перед закінченням першого тайму, голкіпер двічі рятував ворота від удару Міколи і **наступного удару** Ді Вадіо.

1) Неологізм утворений за допомогою післялогу *-in*.

2) Описовий переклад.

23. *Blair, in mini scandal end – runs the media.* – В цьому міні скандалі Блер **перехитрив журналістів**.

1) Неологізм утворений за моделлю N + V.

2) Описовий переклад.

24. *The «answer» on the front page the next day – the results of a **phone – in** survey – was 966 yeses.* – Наступного дня на першій сторінці з'явилися результати опитування **по телефону**.

1) Неологізм утворений за допомогою післялога *-in*.

2) Описовий переклад.

25. *«the 10 powerful national newspapers are aggressive in ways that would baffle an american **spin-doctor**.* – «10 впливових національних газет застосовують агресивні методи, які збивають з пантелику американського **спеціаліста з піару**».

1) Неологізм утворений за моделлю N + N.

2) Описовий переклад.

26. *America's first integrated **camera-phone** with flash and digital zoom.* – Америка першою поєднала **мобільний телефон з камерою** зі спалахом та цифровим збільшенням зображенням.

1) Неологізм утворений за моделлю N + N.

2) Еквівалентний переклад (підстановка).

27. *Small manufactures of **tool-and-die equipment** chemicals, furniture and textiles tell similar stories.* – Невеликі виробники **інструментального обладнання**, хімікатів, меблів та текстильних товарів розповідають ті самі історії.

1) Неологізм утворений за моделлю N + conjun + N.

2) Описовий переклад (підстановка).

28. *It's a **win-win** situation, even though there are structural **dislocations** in both countries.* – Це **виграшна ситуація**, навіть якщо в обох країнах є структурні порушення.

1) Неологізм утворений за моделлю N + N.

2) Описовий переклад.

29. *«She really surprised me», Chuck Young says of his wife, who stood **5-foot-6** and weighed 235 pounds.* – «Вона дійсно здивувала мене», каже Чак Янг про свою дружину, яка була **вище середнього зросту** та важила 106 кг.

1) Неологізм утворений за моделлю Numeral + N + Numeral.

2) Описовий переклад.

30. *If a fighter advances to the Toughman «world championship», which is usually carried on **pay-per-view television**, he stands to win \$ 50.000.* – Якщо борець дійде до «чемпіонату світу» Toughman, який за звичай транслюється по **кабельному телебаченню**, то зможе виграти 50.000 доларів.

1) Неологізм утворений за моделлю N + Prep + N.

2) Еквівалентний переклад (підстановка).

31. *But for the next few moths, I'll be a complete **couch potato**.* – Кілька

наступних місяців я буду тільки лежати на дивані і дивитися телевізор.

- 1) Неологізм утворений за моделлю N + N.
- 2) Описовий переклад.

32. *Fears about **terrorist truckers** have grown since September 11, after law enforcement authorities discovered that at least one alleged associate of Osama bin Laden's, a Doston cab driver named Nabil Al – Marabh, had attended driving school in Dearborn, Mich, and had procured a permit to haul hazardous materials.* – Люди стали боятися терористів-водіїв вантажівок, коли після 11 вересня правоохоронні органи виявили підозрілий зв'язок між Осамой бен Ладеном та бостонським таксистом Набілом Аль-Марабхом, який відвідував школу водіїв у Дірборні, штат Мічиган та який дістав дозвіл перевозити небезпечні речовини.

- 1) Неологізм утворений за моделлю N + N.
- 2) Дослівний переклад.

33. *Marshall ran Zellweger through **singing-and-dancing tryouts** before hiring her.* – Перед тим як найняти Рене Зельвегер, Маршал подивився як вона танцює та співає.

- 1) Неологізм утворений за моделлю N + conjun + N.
- 2) Описовий переклад.

2.4. Оказіоналізми у перекладі

1. *Since September 11, that **business – as – usual** pace has victims madder than ever.* – З 11 вересня через цей звичайний діловий темп з'їхало з розуму більше людей ніж коли – не будь.

- 1) Словоскладання.
- 2) Еквівалентний переклад.

2. *We sounded like characters in that **boys – night – out** movie «Diner», but on downers.* – Ми ніби як герої у тому крутому фільмі «Дешева забігайлівка», але більш депресивні.

- 1) Словоскладання.

2) Описовий переклад.

3. *Following this week's **he – said – he – said**, the unforgiving, Dean slammed Clark's Clintonites and their ideological home the Democratic Leadership Council.* – Після усього того, що було сказано на цьому тижні, невблаганний Дін розкритикував клінтоністів Кларка та їхній ідеологічний дім, Раду Демократичного Керівництва.

1) Словоскладання.

2) Описовий переклад.

4. *In a Europe that has done away with passport checks or many borders and traded in a dozen currencies for a **one – size – fits – all euro**, crossing national frontier has lost some of its allure.* – Ліквідувавши паспортний контроль на кордонах, Європа почала вести торгівлю використовуючи «універсальний» євро, який перейшовши національні кордони, дещо втратив свою привабливість.

1) Словоскладання.

2) Описовий переклад.

5. *The **journalist – turned – shoemaker** studied at London's Cord wainers College and Royal College of art.* – Швець, а в минулому журналіст, вчився у Лондонському коледжі Корвейнер та королівському коледжі мистецтв.

1) Словоскладання.

2) Описовий переклад.

6. *Keegan's discussion of the role that British code – breaking played in the successful conduct of the Battle of the Atlantic yields **the not – very – earth – shaking** conclusion that intelligence was just «one factor among other» in that crucial engagement.* – Обговорення Кіганом ролі, яку зіграла дешифровка в успішному проведенні битви за Атлантику, погоджується з не дуже вражаючим висновком, що та розвідка була лише одним з факторів у тій вирішальній ситуації вирішального бою.

1) Словоскладання.

2) Описовий переклад.

7. *The red book will come with a **frequently – asked – questions section** and a glossary. – Червона книга вийде з глосарієм, а також з **розділом, в якому будуть знаходитися запитання, які задають найчастіше.***

- 1) Словоскладання.
- 2) Описовий переклад.

8. *Drawing on modest **stage – by – stage funding** from five oil majors, Pact built on early prototype in the late 1990 s. – Наближаючись до отримання від п'яти нафтових гігантів невеликого **поетапного** фінансування, договір розробив перший прототип наприкінці 90-х років.*

- 1) Словоскладання.
- 2) Еквівалентний переклад.

9. *September saw a rebound from the 0.3 per cent **year – on – decline** in August and big turnaround from May, when traffic fell 21 per cent as travelers cancelled flights because of the Sars outbreak. – Вересень засвідчив реалії на **щорічне зниження** на 0,3% у серпні та великі зміни у травні, коли інтенсивність руху впала на 21%, тому що туристам відмінили рейси через спалах САРС.*

- 1) Словоскладання.
- 2) Еквівалентний переклад (підстановка).

10. *«The problem is with», says Michael Fuchs, «is» that you cannot address bure aucrasy on a case – by – case basis». – «Проблема в тому», каже Майкл Фукс, «що ви не можете звернутись до бюрократії в кожному **конкретному випадку.***

- 1) Словоскладання.
- 2) Описовий переклад.

11. *The number of **agreed – but – homeless agencies** is usually allowed to build up to produce enough **goodies** to please every one, though sometimes the horse – trading is bizarre. – Деяким агентствам без офісів дозволяють будувати їх, щоб виробляти достатню кількість товарів на будь – який смак, хоча іноді торгівля кіньми здається дещо дивною.*

- 1) Словоскладання.
- 2) Описовий переклад.

12. *And the principle of «presents – for – all» will not work when the EU numbers 25 next year. – Принцип «подарунки для всіх» / всезагальної користі не спрацює, коли в наступному році в ЄС буде 25 членів.*

- 1) Словоскладання.
- 2) Дослівний переклад /описовий переклад.

13. *Base metal prices also ignored better – than – expected US manufacturing data. – Основні ціни на метал також проігнорували більше ніж сприятливі данні виробництва Сполучених Штатів.*

- 1) Словоскладання.
- 2) Дослівний переклад.

14. *More likely than the «zero option» on manufacturing tariffs is a compromise offered by industrialized nations in which countries whose tariffs exceed a certain level would cut those tariffs by a yet – to – be determined percentage. – Скоріш за все нульова опція на виробничі тарифи це компроміс, запропонований розвинутими країнами, в яких тарифи зменшуються до визначеного відсотку, якщо вони перевищують встановлений рівень.*

- 1) Словоскладання.
- 2) Еквівалентний переклад.

15. *It said the result of the new investment, if applied to new technology, would be a network of digitally run controls on power flows and computerized, second – to – second monitoring that would result in a «self – healing» grid. – Казали, якщо буде застосована нова технологія, то результатом нової інвестиції стане мережа цифрового управління потоками енергії та комп'ютеризований швидкодіючий моніторинг, які утворять самоврегульовану систему.*

- 1) Словоскладання.
- 2) Описовий переклад.

16. *Realizing the strength of his position Mr. Koizumi has come out with bullish, take – me – as – I – am statement that indicate he plans to become more –*

not less – radical. – Усвідомлюючи силу своєї посади містер Коїцумі зробив різкі, **відверті** заяви, які говорять про те, що він планує зайняти більш радикальну позицію.

- 1) Словоскладання.
- 2) Еквівалентний переклад.

2.5. Семантичні неологізми у перекладі

1. *Perhaps that's why PCs are now being called «slaptops».* – Ось чому ПК сьогодні називають **портативними комп'ютерами**.

- 1) Семантичний неологізм.
- 2) Описовий переклад.

2. *At Intel, Chief Financial Officer Andy Bryant said the strongest gains are coming from higher sales of **laptop** computers in the U.S. and other developed countries.* – Фінансовий директор компанії Intel, Chief Financial Officer Andy Bryant сказав, що «найбільший прибуток вони отримали від високих продаж **ноутбуків** в США та інших розвинутих країнах.

3. ***Laptops** have been especially popular among younger people, particularly those entering colleges, analysts say.* – Аналітики стверджують, що **ноутбуки** особливо популярні серед молодих людей, що вступають у коледжі.

- 1) Семантичний неологізм.
- 2) Підбір відомого еквівалента.

2.6. Потенційні слова (неологізми) у перекладі

Американці слідкують за появою нової лексики та новими значеннями вже відомих слів. За даними американської спілки по вивченню діалектів за 2002 рік з'явилися наступні неологізми, утворені відомими нам способами:

1. ***201 (k)** – a 401 (k) retirement account ruined by stock losses.* – **Втрапа** пенсійних рахунків внаслідок банкрутства.

Описовий переклад, який відбиває американські реалії.

2. *Amber alert – public announcement of a missing child.* – Публічна заява про зникнення дитини.

Описовий переклад.

3. *Apatheist – someone believing that Good or gods exist but are not of any ase.* – Людина, що визнає існування Бога або богів, але не вірить в жодного, апатеист.

Описовий переклад / Транскодування.

4. *Axis of alliance.* – Політичний блок і коаліція.

Дослівний переклад.

5. *Botox party at which a physician gives guests Botox injections.* – Вечірка, на якій лікарі роблять гостям ін'єкції ботокса.

Описовий переклад.

6. *Black tide Large – scale oil pollution at sea.* – Забруднення моря нафтою.

Еквівалентний переклад.

7. *Blog a Website of personal events, comments, and links.* – Вебсайт, на якому містяться події з особистого життя, коментарії.

Описовий переклад.

8. *Comprendo-challenged a person who doesn't understand constitution of the USA.* – Людина, яка не зрозуміє Конституцію США.

Описовий переклад, який відбиває американські реалії.

9. *Enronomics Fraudulent business and accounting practices.* – Шахрайський бізнес та махінації з банківськими рахунками.

Слово з'явилося після банкрутства американської енергетичної корпорації Enron, з якою був пов'язаний, як вважають, президент США Джордж Буш молодший.

10. *Dataveillance surveillance using computer data.* – Спостереження з використанням комп'ютерних даних.

Описовий переклад.

11. *Dialarhoea* *inadvertent dialing of a cell phone in a pocket or handbag.* – Випадково набрати номер на мобільному телефоні, коли він знаходиться в кишені або сумочці.

Описовий переклад.

12. *Diabulimia* *Loss of weight by a diabetic skipping insulin doses.* – Втрата ваги через пропуск інсулінових ін'єкцій.

Описовий переклад.

13. *Dirty bomb* – *Conventional bomb laced with radioactive material.* – Звичайна бомба вкрита ураном з низьким рівнем радіації (*depleted*).

Описовий переклад.

14. *Embetterment (of mankind)* [*self – explanatopy*] (*2 matches*). – Вдосконалення.

Дослівний переклад.

15. *To google* *to search the Web using the search engine Google.* – Шукати сторінки за допомогою пошукової системи Google.

Описовий переклад.

16. *Grid butt* *Marks left on the buttocks by fishnet pantyhose.* – Сліди залишені на сідницях панчолами-сітками.

Описовий переклад.

17. *Iraqnophobia* *strong fear of Iraq.* – Іракофобія.

Дослівний переклад.

18. *Like no other* *extremely* (*2 matches*). – Надзвичайно, надто, вкрай.

Еквівалентний переклад.

19. *Newater* *Sewage water purified and recycled into the fresh water system.* – Брудна вода, яка очищується, а потім переміщується у систему прісної води.

Описовий переклад.

20. *Neuticles* *Fake testicles for neutered pets.* – Штучні яєчки для кастрованих домашніх тварин.

Описовий переклад.

21. *Regime change* *forced change in leadership.* – Заколот.

Еквівалентний переклад.

22. *Saddameter* Television meter showing daily likelihood of war with Iraq. – Телевізійний канал, який висвітлює щоденну реальну дійсність війни в Іраку.

Описовий переклад.

23. *Sausage fest* Slang term for a party with more males than females. – Вечірка, на якій більше чоловіків ніж жінок (сленг).

Описовий переклад.

24. *Teen angstrel* angst – reddeen populas singer. – Охоплений страхом, популярний співак.

Описовий переклад.

25. *Unorthodox entrepreneurs* Panhandler, prostitute, or drug dealer in a Vancouver park. – Жебраки, повії або наркодилери ванкуверського парку.

Описовий переклад.

26. *V-card* Slang term for virginity – (сленг) незайманість.

Еквівалентний переклад.

27. *Virtuectat* Person both politically correct and morally righteous. – Політично коректна та порядна людина.

Описовий переклад.

28. *Walking pinata* a person subject to relentless criticism. – Об'єкт жорстокої (безжальної) критики.

Описовий переклад.

29. *War* (e.g. wardriving, warchalking) prefix for new words; example, finding locations for unauthorized Internet access. – Пошук несанкціонованого доступу в Інтернат.

Описовий переклад.

30. *Wombanization* – Feminization. – Фемінізм.

Еквівалентний переклад.

Звичайно, це не всі неологізми на нашу думку, їх значно більше, але вони в цілому відбивають тенденцію у появі нової лексики в сучасній англійській мові та способи утворення. Треба зазначити, що більшість неологізмів

перекладаються за допомогою описового перекладу.

Висновки до Розділу 2

Під час дослідження було проаналізовано 130 неологізмів, дібраних із американської преси “The Washington Post”, “Newsweek”, “The New York Times”).

Отримані дані свідчать про тенденцію до продуктивності творення неологізмів, утворених шляхом скорочення, що пов’язано із економією мовних зусиль: 1) усічення основ – апокопа (39%); афразис та аббревіація. Функціонування усічених лексем у соціально-політичному дискурсі є наслідком глобалізації та інформатизації суспільства, що є свідченням еволюції мови та її словотвірних засобів.

Відзначимо, що дані нашого дослідження корелюють з результатами дослідження Ю.А.Зацного щодо блендингу: останніми роками зріс інтерес до використання блендингу як продуктивного способу словотворення до 20% у порівнянні із минулим сторіччям. Досить продуктивним також залишається афіксація, що корелює із думкою О.М.Дорофєєвої щодо поширення цього способу словотвору на початку ХХ сторіччя.

Чільне місце також посідає конверсія як словотвір, що набув особливого розвитку у період усічення флексій. Нині це домінуючий тип сдієслівного словтвору. Нові дієслова утворюються від іменників здебільшого. Характерним для конверсії є те, що їй, підвладні широковживані слова з простою морфологічною структурою.

Неологізм проходить кілька стадій соціалізації (прийняття в суспільстві) і лексикалізації (закріплення в мові). Особливістю неологізмів є те, що вони досить пізно фіксуються, або ж не фіксуються зовсім.

Процес перекладу неологізму з англійської на українську складається з таких етапів: 1) уточнення значення неологізму (коли перекладач звертається до денотативного значення); 2) фактичний переклад (передача) українською

мовою, тобто транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад (пояснення).

У перекладацькій площині неологізми реалізуються через використання низки трансформацій:

Транслітерація – замінюються вихідні літери літерами мови перекладу;
транскрибування (фонетичний спосіб) – збереження звукової форми слова;

калькування -запозичення асоціативного значення та структурної моделі іншомовного слова;

описовий переклад або експлікація;

підбір еквівалента.

Найбільш вживаними способами перекладу є використання **калькування, еквівалента, транскодування, експлікації або описового перекладу – 40%; еквівалентного перекладу – 15%.**

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

В ході проведеного дослідження було проаналізовано структурно-семантичні характеристики похідних неологізмів тематичного ряду "суспільно-політична діяльність людини", визначені тенденції словотворчих процесів та основні словотворчі моделі цих неологізмів на сучасному етапі розвитку англійської мови.

Як показало дослідження, чіткого визначення неологізмів не має. Є тільки коротке, не чітке визначення. Неологізми – це слова та словосполучення, що означають нове поняття або нове значення для вже існуючого слова.

Неологізм повинен сприйматися як нормальне мовне явище, і відсутність слова в словнику не може бути на перешкоді для його перекладу, до того ж саме перекладацька практика робить найбільший внесок у поповнення лексичного складу мови, перекладу новими словами, що приходять з інших мов. У будь – якому випадку, коли відоме значення нового слова, мається можливість передати його за допомогою розглянутих способів.

Отже, процес перекладу неологізмів з англійської мови на українську можна поділити на два етапи:

- з'ясування значення неологізму (коли перекладач звертається до останніх видань англійських словників або усвідомлює значення нового слова, приймаючи до уваги його структуру і контекст);
- власне переклад (передача) засобами української мови, а саме транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад (пояснювальний та підставка, при використанні останнього способу можна спостерігати як повний збіг денотативних значень, так і звуження (розширення) значення слова МП, або неповний збіг значень пари слів МО і МП).

Що стосується вибору того чи іншого способу передачі неологізмів, то він залежить від багатьох суб'єктивних факторів, таких як особистість перекладача, його досвід, інтелект, здатність оперувати абстрактними поняттями, обстановка під час перекладу, а також від стилю тексту

(публіцистичний, науковий, художній тощо), стилю конкретного автора й інше. Однак, насамперед необхідно прагнути до того, щоб еквівалент неологізму МО у максимальному ступені відповідав нормам і правилам МП.

Неологізми в сучасній англійській мові внаслідок природного потягу мовця до новизни, коли утворюються так звані мовні надлишки. В мові існує кілька шляхів набування нових слів. Серед них такі:

- наукові новоутворення як власні імена,
- торгівельні та промислові найменування (товарні назви),
- ініціали (скорочення),
- запозичення (як з інших мов, так і внутрішні запозичення).

При цьому у мові використовуються сталі словотворчі засоби, такі як:

- афіксація;
- словоскладання;
- бленд;
- конверсія;
- зворотній словотвір.

Значну групу складають наукові новоутворення, що відбивають нові поняття у ділянці науки. Наукові утворення – це високо спеціалізовані терміни, які вживаються у відносно вузьких колах фахівців. Можна виділити такі неологізми:

1. Власне неологізми.

2. Трансномінації, які поєднують новизну форми слова зі значенням, яке вже передавалось раніше іншою мовою.

3. Семантичні інновації або переосмислення.

У мові останніх десятиліть переважають одиниці першої групи. Це пов'язано з потребою суспільства дати назву новим реаліям, які виникли в зв'язку з науково-технічним прогресом. З урахуванням способи утворення неологізми поділяють на:

- фонологічні;
- запозичення;

- семантичні;
- морфологічні;

Основними центрами нових запозичень є:

- культура;
- соціально–політичне життя;
- науково–технічна сфера.

Морфологічні неологізми за способом утворення поділяються на:

- афіксальні;
- словоскладання;
- конвертовані;
- скорочення;
- блендинг.

При перекладі нової лексики використовуються наступні способи перекладу:

- транскодування;
- калькування;
- описовий переклад (через експлікацію значення);
- підбір еквівалента .

Проаналізовано 128 неологізмів відповідно до їх способу перекладу та класифікації. Найбільш вживаними способами перекладу є описовий переклад та еквівалентний переклад.

За допомогою описового перекладу було перекладено 38%, підбір еквівалента – 15%, калькування – 5% та дослівний переклад – 7%; (транскодування через транслітерування – 16% та транскрибування (у т.ч. адаптивне) – 19%)).

Таким чином, при перекладі нової лексики варто враховувати контекст і для забезпечення адекватності перекладу неолексем потрібно використовувати прийом підбору еквіваентів, поєднуючи із прийомом перекодування; описовий переклад, у тих випадках, коли неможливо дослівно перекласти, і прийоми

транслітерації та транскодування. Також важко визначити універсальні способи перекладу неологізмів, оскільки переклад є творчим процесом і багато залежить від бачення перекладача, яким способом перекласти той чи інший неологізм.

Перспективою для подальших досліджень є інтерпретація інших фрагментів англомовного дискурсу із новою лексикою.

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Андрусяк І.В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. н. 10.02.04. Київ, 2003. 20 с.
2. Бойко Ю. П. Композитиви як продуктивний спосіб словоскладання у спортивному англійському медіадискурсі. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства* : зб. наук. праць. Хмельницький : ХНУ, 2019. Вип. 15. С. 3–7.
3. Бондаренко О., Приходько Е. Бленди англійської мови: етимологія, морфологія, семантика. 2018. С. 1–7.
4. Бондаренко О.М., Черневич А.О. Англійські неологізми: нове у використанні способів утворення. *Вісник Запорізького національного університету: Запорізький національний університет*, 2010. № 1. С. 127–131.
5. Васильєва О. Г. Концептуальна семантика субстантивних композитів-бахувріхі : автореф. на здобуття наук. ступення канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2006. 20 с.
6. Вашист К. Оказіональний характер англійських блендингових лексем в україномовному рекламному дискурсі. *Наукові записки*, Суми. № 175. С. 1–6.
7. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: посібник для перекладацьких відділень вузів. Вінниця, Нова Книга 2003. 160 с.
8. Виноградова Н.В. Комп'ютерний жаргон в аспекті гендеролінгвістичних досліджень. *Дослідження зі слов'янських мов*. Сеул, 2002. № 7. С. 111–124.
9. Волошин Є.П. Аббревіатури в лексичній системі англійської мови: дис. ...канд. філол.наук. М.: 2005. 18 с.
10. Волошин Ю.К. Новоутворення і власне неологізми сучасної англійської мови. автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук. М., 1971. 16 с.
11. Гонга І. А. Структурні та семантичні особливості композит-метафор у американському сленгу : дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. держ.

лінгв. ун-т. Київ, 2000. 190 с.

12. Гончарова Т. В. Лінгвоаксіологічна семантика агентивних номінативних одиниць із формантом *-er* у сучасній англійській мові : дис. ... кандта філол. наук: 10.02.04. Київ, 2005. 237 с.

13. Григор'єв С.І., Растов Ю.Є. Основи сучасної соціології : навчальний посібник [Електронний ресурс] Барнаул: Видавництво Алтайського державного університету, 2001. Режим доступу: <https://textarchive.ru/c-1482735.html>.

14. Гудзь Н.О. Інтернет-дискурс як новий тип комунікації: структура, мовне оформлення, жанрові формати. Сучасні лінгвістичні студії : Навчальний посібник. Житомир : Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2015. С. 61–87.

15. Гуральник Т.А. Лінгвістичні маркери соціокультурного простору в сфері неонімації : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук. Самара: Самарський держ. ун-т, 2006. 19 с.

16. Дембовська Л. М. Пряма і непряма композитна номінація в англійській мові: соціодискурсивний аспект : дис. ... канд-та філол. наук: 10.02.04. Київ, 2011. 233 с.

17. Деменчук О. В. Колоративна композита в англійській мові: когнітивно-ономасіологічний аспект: дис. ... канд-та філололю наук: 10.02.04. Київ, 2001. 240 с.

18. Дзюбіна О.І. Скорочення як спосіб утворення неологізмів в сучасній англійській мові (на матеріалі англійськомовних Інтернет-видань та форумів в молодіжних соціальних мережах). *Філологічні науки: Житомирський державний університет імені Івана Франка*, 2014. № 3. С. 309–312.

19. Дорофєєва О.М. Продуктивні моделі утворення авторських новотворів у сучасній англійськомовній пресі. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства* : зб. наук. пр. Хмельницький нац. ун-т. Хмельницький, ХНУ, 2019. Вип. 15. С. 22–26.

20. Ємчура Н.Р. Теоретичні засади визначення неологізмів у сучасному слов'янському мовознавстві. *Компаративні дослідження слов'янських мов і*

літератур: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2010. Вип. Спец. вип.. С. 33–41.

21. Єнікеєва С.М. Система словотвору сучасної англійської мови: синергетичний аспект (на матеріалі новоутворень кінця ХХ– початку ХХІ століть): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук: 10.02.04. «Германські мови». Київ, 2011. 32 с.

22. Заботкина В.І. Нова лексика сучасної англійської мови. М.: В.Ш., 2001. 126 с.

23. Замотіна Є. І. Телескопічні неологізми в контексті сучасності (на прикладі англійських та французьких мов). *Дивослово*. 2000. №4. С. 5–11.

24. Зарума-Панських О.Р. Англійська лексика договорів: структурні семантичні та дискурсивні особливості : дис.:... канд. філол. наук. : 10.02.04 / Львівський національний університет ім. І.Франка, Львів. 2001. 215 с .

25. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови: монографія. Запоріжжя : ЗДУ, 1998. 431 с.

26. Зацний Ю.А. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. Львів: ПАІС, 2007. 228 с.

27. Зацний Ю.А. Тенденції та процеси розвитку лексико-семантичної макросистеми сучасної англійської мови. *Актуальні питання іноземної філології: Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки*, 2016. № 4. С. 68–74.

28. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова Книга, 2001. 303 с.

29. Коваленко К.Г. Продуктивні способи утворення нових слів у сучасній англійській мові. Актуальні проблеми сучасної медицини: Українська медична стоматологічна академія, 2013. Т. 13, № 4. С.211–214.

30. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2000. 448 с.

31. Костюк Ю. Семантичні неологізми у суспільно-політичній лексиці української літературної мови. *Магістерський науковий вісник: Тернопільський*

національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, 2017. № 27. С. 16–18.

32. Крайняк Л. К. Композити з першим дієслівним компонентом у сучасній англійській мові: семантико-когнітивний аспект : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2001. 19 с.

33. Кубрякова К.С. Що таке словотвір? М.: Наука, 1965. 78 с.

34. Кухарчук І.О. Мовні особливості сучасного політичного дискурсу (на матеріалі публічних виступів Олега Ляшка). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету: Міжнародний гуманітарний університет*, 2018. № 33(1). С. 45–47.

35. Левицький А. Е. Функціональний аспект неактивних типів словотворення: українсько-англійські та англо-українські паралелі. *Вісник Одеського нац. ун-ту ім. І. І. Мечникова*. Одеса, 2010. № 25. С. 149–157.

36. Литвин А.А. Словоскладання як спосіб утворення англомовних інновацій спортивно-туристичної сфери «спортивний туризм». *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. Філологія*. 2015 №17 С. 52–55.

37. Мацько Л. Українська мова ХХ ст. (Зміни в лексиці). *Дивослово*. 2000. №4. С.15–20.

38. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови. Харків: Основи. 1998. 250 с.

39. Ніконова В. Г. Художній концепт: процедури реконструкції та моделювання (на матеріалі трагедій В. Шекспіра). *Вісник Київського національного лінгвістичного університету*, 2011. С. 113–123.

40. Омельченко Л.Ф. Телескопічні слова сучасної англійської мови та їх структурно-семантична характеристика. *Збірник Львівського університету*. 2003. Вип.15. С.49–57.

41. Паньків У.Л. Запозичення як наслідок процесу міжмовної взаємодії. *Філологічні науки: Житомирський національний університет*, 2011. № 56. С. 157–160.

42. Притуляк-Казмірук Ю.Б. Конверсія як засіб словотворення в

англійській мові. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія : Філологічна: *Острозька академія*, 2014. № 43. С. 248–250.

43. Старух В. О. Неологізми в аспекті українсько-англійського перекладу. *Закарпатські філологічні студії*. 2019. № 12. С. 195–199.

44. Стратулат Н.В. Семантична неологізація як спосіб збагачення словникового складу української мови. *Мовознавство*. 2007. №3. С. 69–77.

45. Тимошенко Т. Р. Телескопія в словотвірній системі англійської мови: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 1976. 26 с.

46. Ткачик О. Номінативні процеси в англійській мові в політичному дискурсі (скорочення, усічення, злиття, реверсія, конверсія). *Мова і культура: Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського*, 2014. № 17. С. 141–146.

47. Харитончик З. А. Лексикологія англійської мови. Мінськ : Вища школа, 1992. 229 с.

48. Четвертак Е. О., Юрченко Я. М. Труднощі та способи перекладу суспільно-політичних неологізмів і політично коректної лексики англійської мови. 2018. С. 54–56.

49. Швачко С.О. Модельовані та немодельовані паттерни словотвору в англійській мові в політичному дискурсі. *Філологічні трактати: Сумський державний університет*, 2012. Т.4, №3. С. 84–88.

50. Шелудько А.В. Труднощі словотвірного характеру в англо-українському та українсько-англійському художньому перекладі. Київ, 2009. 20 с.

51. Шутова М.О. Неологізми в сучасній англійській мові. *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Сер. Філологія, педагогіка, психологія: Київський національний лінгвістичний університет*, 2010. № 21. С. 79-85.

52. Янков А.В. Морфологічна структура і семантика соціально-політичних неологізмів в американському варіанті англійської мови : зб. наук. праць: «Іноземна філологія». Львів, 1978. Вип 52. С. 41-46.

53. Янков А.В. Соціально-політичні неологізми та оказіоналізми в

американському варіанті англійської мови: структура-семантика-функціонування: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 «Германські мови». Львів, 2004. 21 с.

54. Arnold I.V. The English Word. Monography. M.: Vysshaya Shkola, 1986. 296 p.
55. Retsker Ya.Y. Teoryia perevoda y perevodcheskaia praktyka, M.: R. Valent, 2007. 244 p.
56. Komyssarov V.N. Teoryia perevoda (lynhvystycheskye aspektu). M.: Vysshaya shkola, 1990 250 p.
57. Zabotkina V.Y. Novaia leksyka sovremennoho anhlyiskoho yazuka. M.: Vusshaia shkola. 1989, 125 p.
58. Leichyk V. M. Ob odnom maloyzuchennom sposobe slovoobrazovaniya («Teleskopnye slova» sovremennoho frantsuzskoho yazyka. *Fylolohicheskye nauky*. 1966, P.16.
59. Omelchenko L.F. Produktivnye typy slozhnykh slov v sovremennom anhlyiskom yazyke. K: Nauka, 1981. 143p.
60. Antrushina G.B. Aphanasyeva O.V. Morozova Y.M. Lexicology of English. M.: Drofa. 2005. 286 p.
61. Arnold I.V. The English Word. M: Vysshaya, shkola. 1973. 302 p.
62. Lakoff G. Metaphors we live by / Lakoff G., Johnson M. Chicago, 1980. 153 p.
63. Galperin I.R. Stylistics. Moscow: Higher School, 1977. 332 c.
64. Ginzburg R.S., Khidekel S.S. A Course in Modern English Lexicology. Moscow Vysshaya Shkola. 1979.
65. Kveselevich D.I., Sasina V.P. Modern English lexicology in practice. Vinnytsa : Nova Knyga, 2001. 111 c.
66. Miram G. Translation Algorithm Introduction to Translation Formalization Kyiv «Twim inter» 1998. 176 p.
67. Korunets' I.V. Introduction to Translation: *Textbook*. Vinnytsya, 2008. 512 p.

68. Korunets' I.V. Contrastive Topology of the English and Ukrainian Languages: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 464 с.
69. Komissarov V.N. A manual of translation from English into Russian. М: Vyssh. sk., 1990. 127 p.
70. Lakoff G. Metaphors we live by / Lakoff G., Johnson M. Chicago, 1980.

ПЕРЕЛІК ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ

71. Англо-український словник [склав М.І. Балла]. Київ : Освіта, 1996. Т. 1.
72. Англо-український словник [склав М.І. Балла]. Київ : Освіта, 1996. Т. 2.
73. Зацний Ю. А., Янков А.В. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття. / Ю. А. Зацний, А. В. Янков. Словник. Вінниця: Нова книга, 2008. 360.
74. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т.2 : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара; за заг ред. : О.А.Кальниченка та Л.М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 276 с.
75. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 2. Пер з англ. : за заг. ред. О.А.Кальниченка та Л.М.Черноватого. Вінниця : Нова книга, 2020. 276 с.
76. Лексико граматичні трансформції. Довідник. Режим доступу: <http://studyenglish.info/article059.php>.
77. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля, 2006. 716 с.
78. Collins Cobuild English Language Dictionary. London. Harper Collins Publishes. 1704 p.
79. Dictionary of American Slang. / Ed. by H. Wentworth, S. B. Flexner. New York: Thomas Y. Crowell, 1975. 766 p.
80. Longman Dictionary of Contemporary English. L: Longman, 2001. 1668 p.
81. Marriam – Webster's Colligiate Dictionary – 9 th ed. Spring – field, 1991. 1565 с.
82. Oxford Dictionary of Computing. Oxford University Press. 394 p.

83. Wikipedia. The free Encyclopedia [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://en.wikipedia.org/wiki/Well-Tempered_Clavier

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

84. Newsweek, Wed, Aug 18, 2022
85. Newsweek, Wed, Aug 11, 2022
86. Newsweek, Wed, Aug 8, 2022
87. Newsweek, Wed, Aug 10, 2022
88. Newsweek, Wed, Aug 9, 2022
89. Newsweek, Wed, Aug 6, 2022
90. Newsweek, Wed, Aug 2, 2022
91. Newsweek, Wed, Aug 1, 2022
92. Newsweek, Wed, Aug 3, 2022
93. The New York Times, July 31, 2022
94. The New York Times, June-Septemder, 2022
95. The Washington Post, April – August, 2022

ДОДАТКИ

Додаток А

Словник похідних неологізмів

A.M. – Assembly Member, a British politician who is one of the 60 members of the Welsh Assembly. Welsh Assembly is the parliament for Wales **ableism** n – unfair discrimination in favour of able-bodied people **ack-ack** adj - anti-aircraft gun **adland** – the activity or business advertising, considered as a whole: Anything that grabs your attention is good in **adland** **agitpop** n – the use of pop music to put across a political message **airhead** n - an idiot **airport fiction** – books, especially ones that are not very serious, that people buy at airports to read while they are travelling on planes **air-rage** – violence and angry behaviour by a passenger on an aircraft towards other passengers or the people who work on the aircraft **A-list** – among the most popular or famous film stars, musicians, etc. **all-in** – (adjective) including or allowing everything **ambulance chaser** – a lawyer who uses a lot of pressure to persuade someone who has been hurt in an accident to sue other people or companies **anorak** Br.E. – a boring person who is very interested in the unimportant details of a particular subject **antimony** n – brittle silvery metallic element used in alloys **antinovel** n – novel avoiding a conventions of the form **arrestee** – person, who has been arrested assistant-living facility AM. E. – a place where old and sick people can live and where help and service such as medical care and social activities are provided **asylum-seeker** – someone who has left their home country because of war or political problems and has gone to another country which they think is safer **attachment** – 1. a situation in which part of the money someone earns or the money that is owned to them is taken by a court of law and used to pay their debts.

a document, usually a file, that is sent with an e-mail message **awardee** – person, who is awarded a prize of some kind bad paper – чеки, які більше нічого не варті **banana** – «шизанутий» **beeliehead** – тупак **big srnth up** phr.v. Br.E. (spoken, informal) – to spend a lot of money and enjoy yourself in a social situation, in a way that other people will notice **bike-in** – демонстрація протесту на

велосипедах; **Billygate** – for those who want to allege less than honest political dealings **biographee** – person, who has had a biography written about them **blockhead** – тупак **bolt-on** adj – additional **boosterism** n – commercially-minded hype **brainiac** – (informal, humorous) someone, who spends a lot of time studying and thinking about complicated ideas, but who is often unable to communicate with other people in ordinary social situations **B-school** – a short form for business school **bubblegum** n – something (a film, piece of pop music, etc.) that appeals mainly to adolescents **bug** – місяцьхід **buy-in** – the purchase of a majority holding in a company by or on behalf of a group of outside executives who thereby take over the running of the company **cabbage head** – a fool **call-and-recall** n – a system of issuing reminders to ensure that people receive regular necessary medical check-ups, specifically smear tests for cervical cancer **can-do** adj – willing to accept challenges and confident of meeting them; positive **candy** – щось, на що приємно дивитися, але те, що тобі не підходить тому, що це здається несерйозним **catastrophize** v – to treat a trivial problem as if it were a major catastrophe **ceramophobic** n – a person who is afraid of crockery and other earthenware **champagne** or **champagne** v – to make into sparkling wine using the champagne method **chutz pah** – наглість **cochair** – to chair jointly, share the chairmanship of **coconut** or **coconut head** n – a black person who adopts white cultural characteristics **coevolve** – to evolve simultaneously, especially in response to one another **Colbertism** n – (in France) economic policy characterized by state interventionism and centralized direction cold call – to telephone someone you have never spoken to before and try to sell them product or service **comrns** n – communications **cook-chill** n – a method of mass catering in which meals are pre-cooked, fast-chilled, and later reheated for consumption **cop** Am.E. slang – to cop an attitude: to behave in a way that is not nice especially by showing that you think you are more intelligent than other people **copresident** – an executive, who shares the position of president with another **couch potato** n – a lazy, inactive, unimaginative person, especially one who prefers watching television to active participation in sport, theatre-going, etc. **cowboy** – to behave or perform recklessly. The word is now used in two main senses: to drive

dangerously or to perform a professional task in a slapdash and/or hazardous way [, 63]. **crack-head** n – a person who smokes or is addicted to the drug crack
cvberfrand – the illegal act of deceiving people in order to gain money, power etc.
cyberland – activity that involves the Internet and the people, who use it **cyberpunk** – a genre of science fiction which envisages a black violent future society in which the world is controlled by a computer network **Daily-Telegraphese** – vocabulary of the Daily Telegraph de-casualisation (n) – one without employment, who takes odd jobs defadj – wonderful, marvelous **delawyer** – to eliminate the need for the lawyer's services in a legal proceeding **des res** n – a house with many features attractive to prospective purchasers **dickhead** n – a foolish or incompetent person, especially male **dish** – to give a lot of information about something or someone, especially something that would usually be secret or private, or to give someone a lot of information **dog** v – dog it (Am.E. informal) – not to try as hard as you should in order to do something **dollarization** – a situation in which countries outside the US want to use the dollar rather than their own country's money **dragoon** – to force by harsh measures coarse **drive-by** adj – (of a killing) committed by shooting from a moving star **dump something down** phr v – to prevent something such as news or informal in a simple but attractive way without many details so that every one can understand it **e-conomy** – to refer to on-line activities and products in those fields **e-ducation** – to refer to on-line activities and products in those fields **egg** – авіабомба **egg head** – розумник **electee** – person, who has been elected to a particular post end-stop v – to bring to an abrupt or conclusive halt **escapee** – the one who deliberately escapes **extraditee** – person, who is extradited **e-zine** – to refer to on-line activities and products in those fields **fat head** – тупак **fish-in** – боротьба за рибацькі права; **flake out** phr.v. Am.E. (spoken) – to do something strange or forgotten, or not to do what you said you would do **flower** – гомосексуаліст **Gado-gado** (n) – a Singapore dish consisting of a cooked vegetable salad with hard-boiled egg a peanut sauce **gai-ge** n – (in the People's Republic of China) a fundamental and revolutionary reordering I of the economic and social basis of the state **globalizaion** – the process by which all countries all over the world become connected, r especially because large companies

are doing business in many different I countries **go-get** v – to be ambitious or go-getting **groovox** adj – fashionable, cool, groovy **haar** n – a cold sea mist with drizzling rain **hands-off** adj – allowing people or affairs under one's control much latitude for action, I rather than involving oneself closely at all stages **hands-on** adj – involving practical experience or active personal involvement **hashhead** – наркоман, що вживає героїн **heads-up** adj – confident and of high quality **high-five** n – a gesture of exultation, congratulation, or greeting in which two people join hands above their heads, palms together hook somebody up with phr v – to help someone get something that they need or want **hothead** – наркоман, що вживає героїн **hubba** n – a chip or pellet of crack (form of cocaine) **imagemaker** – рекламна людина, представницький образ **ink** v[T] – to make a document an official and legal by writing your signature on it **into** pr – on the subject of; about; on **Irangate** – another name, used especially by the media for the Iran-Contra affair **juicehead** – наркоман, що вживає героїн **just-in-time** (JIT) adj, n – an inventorying technique which enables industrial production to be keyed in precisely to rises and falls in demand, rather than building up large stocks in advance of orders **kiss-and-tell** adj – revealing intimate secrets relating to former associates **klutz** – незграбна людина **lookist** (adj) – unfairly deciding – to like or not like someone by considering only the way Γ they look, their weight, their clothes **MAD** – mutual assured destruction **Mahi-mahi** (n) – an edible fish of tropical and temperate seas, of the genus *Coryphaena* **massage** – a political term that means to improve upon facts, or figures **meathead** n – an idiot **Mickey Mouse** – щось непотрібне, другосортне **microbrewery** – a small company that makes only small quantities of beer, and often has a restaurant where its beer is served **microbrewery** – a small company that makes only small quantities of beer, and often has a restaurant where its beer is served **micromanage** – organize and control all the details of other people's work in a way that they find **micromanage** – organize and control all the details of other people's work in a way that they find annoying **Monikagate** – for those who want to allege less than honest political dealings **move in on** – відбирати, забирати, замінити **multi-tasking** – 1. a computer's ability to do more than one job at a time;

2.the ability to do different types of work at the same time **newsmaker** – людина, про яку говорять, ім'я якого друкують на перших сторінках **ob-gyn** n – an obstetrician and gynaecologist **odd ball** n informal – ексцентрична особистість, «біла ворона», «божевільний заєць», ненормальний **pig** – поліцейський **pillhead** – наркоман, що вживає героїн **playraker** – спортивний неологізм, що несе у собі значення спортсмена, що веде чи «робить» гру potato head – тупак **push-push-Dushmg** підсилює ефект інтенсифікації процесу прощтовхування своїх продуктів поміж продуктами конкурентів **re-arm** – переозброїти **re-beating** n – reorganization and reallocation of the rounds worked by someone who covers a particular area **re-home** v [T] – to arrange for a pet to have a new owner and home, especially a pet that fl has been looked after in a shelter **re-lable** – наклеїти новий ярлик I **re-up** v [T] – (informal) to agree to work on something or for someone again, used especially about work in television and film-making or sports richest people in a society or from the poorest countries to the richest countries Й rip on smb/smith phr. V.[T], Am. E. slang – to complain a lot about someone or something **roll smth out** – to make a new product available for people to buy or use **s'n'f** n - a type of pulp fiction featuring rich glamorous high-spending, highly sexed women **satellite smb out** – to move a worker in a large company to an office or place of business III that is smaller and separated from the company's main building **shake out** phr.v. – 1. if an organization or industry shakes out it becomes calmer after a ш difficult period of time. 2. to change a situation by removing things from it that B are not useful or that do not make a profit **shark** – шулер **shoo-in** Am.E. informal – someone who seems certain to win something **Singlish** n – a simplified and regularized form of English spoken by inhabitants of Singapore **sit-in** – протест проти расової сегрегації (демонстранти займають місця в ресторанах та інших суспільних місцях); **smackhead** – наркоман, що вживає героїн **sportlistee** – someone who has been sportlisted for a job and so on I **startee** – the one who starts **stronghead** – розумник **teach-in** – диспути-протести; вперше як назва студентського руху-протесту проти авантюри Пентагона у В'єтнамі; **to shut** – вприскувати наркотики **to-do** n – a fuss or commotion **tomato** – «персик» (коли

мова йде про жінку) **trickle up** – if money trickles up, it tends to move from the poorest people to the **TV-ese** – vocabulary of TV programmes walk-in – large enough to walk into **walk-in business/clinic/center** etc – a business doctor's office etc that you can use or go to without an appointment (= an arrangement to be somewhere or meet someone at an agreed time or place) **webhead** – someone, who uses the Internet a lot, especially in a skillful way **work-in** – перебування в бібліотеці, особливо після її закриття (різновид протесту). **Xmas** – Christmas **yak-yak** n – багато балакати **vuppify** (humorous) – to improve the buildings in an area or to open expensive restaurants, shop, etc., so that rich young people want to live in the building or use the restaurants, etc. zine [zinl n [C] – a small magazine, usually about such as popular music, fashion, etc., that is written and printed by people who are not professional writers

Словотворчі типи неологізмів

Лексико-семантичний	Морфолого-фонетичний	Морфолого синтаксичний
<p>1. Перенос: а) за схожістю б) за функціональною тотожністю в) за суміжністю (anorak – зануда; banana – шизанутий; Mickey Mouse – щось непотрібне) to dog - 8%</p> <p>2. Звуження значення слів 1%</p> <p>3. Розширення значення слів (Euroscptic – the people who fell sceptic about Eurozone) 3%</p> <p>4. Семантична конденсація (the oranges – люди, що приймають участь у політичних акціях, зокрема у "Помаранчевій революції") 2%</p>	<p>1. Звуконаслідування та редуплікація (Mahi-mahi, yak-yak, yum-yum, push-push-pushing) 4%</p> <p>2. Суфіксально-префіксальний спосіб (globalization, TV-ese, Irangate, e-conomy, co-anything, re-up) 26%</p> <p>3. Словоскладання (speech-maker, juicehead, crazy-dog) 28%</p> <p>4. Скорочення (A.M.(Assembly Member)) 2%</p> <p>5. Чергування звуків або наголосу 0%</p>	<p>Конверсія (to grandfather – to give a special permission; to ink – to make a document signing it)</p>

